



**ECONOMIC II**  
**slaugos lovos**  
**naudojimo vadovas**

**Instruction Manual**  
**Nursing Bed**  
**ECONOMIC II**



Modelio numeris / Model Number  
**51.0714.33**

Tipas / Type  
**196812**

Atnaujinta / Updated  
**2010.09.20**

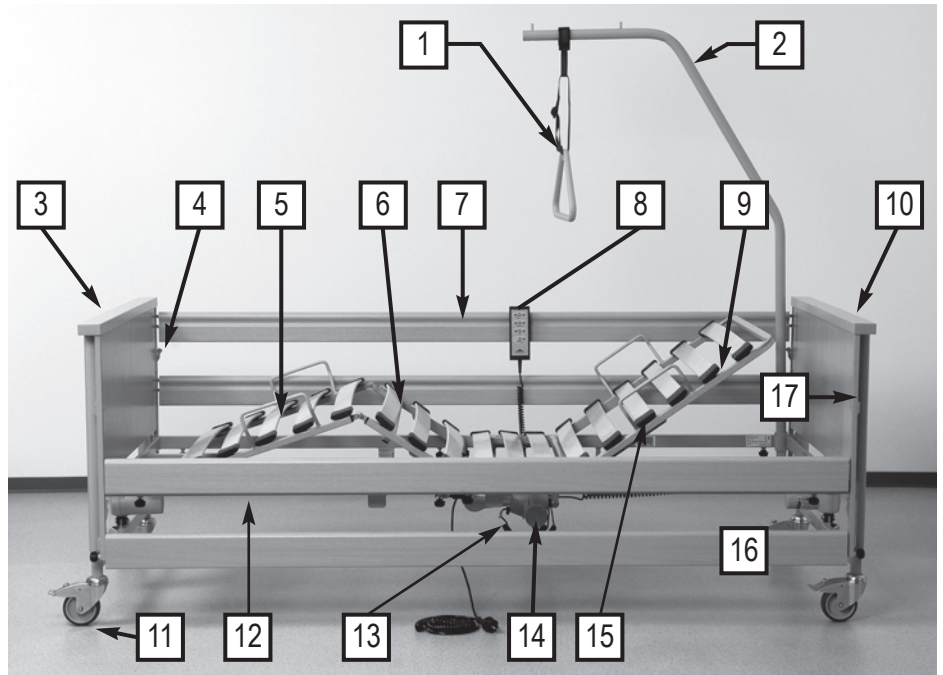


**Dėmesio!**

Šio naudojimo vadovo tekste laužtiniuose skliaustuose ir pusjuodžiu šriftu parašyti skaičiai = [00] reiškia slaugos lovos dalis.

**Please notice:**

In the text of these instructions square brackets and bold figures = [00] refer to the parts of the nursing bed.



- |  |   |
|--|---|
| 1 Trapecija                                  | 1 Trapeze                                   |
| 2 Trapecijos stovas                          | 2 Trapeze pole                              |
| 3 Galinė plokštė, kojų dalis                 | 3 End board, foot section                   |
| 4 Šoninių turėklų atleidimo svirtelės (4)    | 4 Release levers for side rails (4)         |
| 5 Blauzdų atrama                             | 5 Lower leg rest                            |
| 6 Šlaunų atrama                              | 6 Thigh rest                                |
| 7 Šoninių turėklų sijos (4)                  | 7 Side rail beams (4)                       |
| 8 Rankinis jungiklis                         | 8 Hand switch                               |
| 9 Nugaros atrama                             | 9 Backrest                                  |
| 10 Galinė plokštė, galvos dalis              | 10 End board, head section                  |
| 11 Ratukai su stabdžiais (4)                 | 11 Castors with wheel locks (4)             |
| 12 Atlošiamos dalies rėmas                   | 12 Reclining surface frame                  |
| 13 Nugaros ir šlaunų atramų variklio pavaros | 13 Motor drives for backrest and thigh rest |
| 14 Valdymo blokas                            | 14 Control unit                             |
| 15 Čiužinio laikikliai (4)                   | 15 Mattress brackets (4)                    |
| 16 Trapecijos stovo lizdai (2)               | 16 Trapeze pole sockets (2)                 |
| 17 Kreipiamieji strypai (4)                  | 17 Guide bars (4)                           |

Skyrius Chapter	Turinys	Table of contents	Psl. Page
<b>1</b>	<b>Ivadas</b>	<b>Preface</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Bendros pastabos</b>	<b>General notes</b>	<b>5</b>
	Susijusių asmenų apibrėžimai	Definitions of involved persons	5
	Saugos nurodymai	Safety instructions	6
	Saugos simbolių reikšmės	Meaning of the safety symbols	6
	Saugos nurodymai operatoriams	Safety Instructions for operators	7
	Saugos nurodymai naudotojams	Safety instructions for users	7
	Produkto aprašymas	Product description	9
	Įprasta naudojimo procedūra	Normal operating procedure	9
	Struktūros dizainas	Structural Design	11
	Medžiagų aprašymas	Description of materials	11
<b>3</b>	<b>Surinkimas ir paleidimo procedūra</b>	<b>Assembly and start up procedure</b>	<b>12</b>
	Surinkimas	Assembly	12
	Galinės plokštės	The End boards	12
	Atlošiamos dalies surinkimas	Assembly of the reclining surface	12
	Galinių plokščių surinkimas	Assembly of the end boards	13
	Šoninių turėklų sijų surinkimas	Assembly of the side rail beams	14
	Elektrinis sujungimas	Electrical connection	16
	Valdymo bloko kištukai	Control unit plugs	16
	Elektros kabelio įtempimo atpalaidavimas	Strain relief of the power cable	16
	Vietos reikalavimai	Location requirements	17
	Tinkamumo naudoti užtikrinimas	Reaching operational readiness	18
	Išardymas	Disassembly	18
	Sandėliavimo rėmas	Storage aid	19
<b>4</b>	<b>Eksplotacija</b>	<b>Operations</b>	<b>20</b>
	Specialūs pavaros bloko saugos nurodymai	Special safety instructions for the drive unit	20
	Rankinis jungiklis	Hand switch	21
	Rankinio jungiklio naudojimas	Operating the hand switch	21
	Blokavimo funkcija	Locking function	22
	Trapecijos stovas	Trapeze pole	23
	Ratukai	Castors	23
	Elektros kabelio laikiklis	Power cable holder	23
	Trapecija	Trapeze	24
	Blauzdų atrama (pasirenkama)	Lower leg rest (optional)	25
	Šoniniai turėklai	Side rails	25
	Avarinis nugaros atramos nuleidimas	Emergency lowering of the back rest	27
<b>5</b>	<b>Valymas ir dezinfekcija</b>	<b>Cleaning and disinfecting</b>	<b>28</b>
	Bendra informacija	General	28
	Naudotojo ir kvalifikuotų darbuotojų instruktavimas	Instructing the user and qualified personnel	29
	Valymo ir dezinfekcijos planas	Cleaning and disinfection plan	29
	Valymo ir dezinfekcinės priemonės	Cleaning supplies and disinfectants	30
	Sąlytis su dezinfekcinėmis priemonėmis	Contact with disinfectants	31
	Naudotojui	By the user	32

<b>6</b>	<b>Priežiūra</b>	<b>Maintenance</b>	<b>32</b>
	Operatoriui	By the operator	35
	Atsarginės dalys	Spare parts	40
	Gamintojo adresas	Manufacturer's address	40
	Elektrinių komponentų keitimas	Replacement of electrical components	40
<b>7</b>	<b>Trikčių šalinimas</b>	<b>Troubleshooting</b>	<b>41</b>
<b>8</b>	<b>Priedai</b>	<b>Accessories</b>	<b>43</b>
	Čiužinio reikalavimai	Requirements of the mattress	43
<b>9</b>	<b>Techniniai duomenys</b>	<b>Technical data</b>	<b>44</b>
	Matavimai ir matmenys	Measurements and dimensions	44
	Specialios savybės	Special Features	44
	Elektros parametrai	Electrical data	44
	Aplinkos sąlygos	Ambient conditions	46
	Galiojantys standartai ir rekomendacijos	Applied standards and guidelines	46
<b>10</b>	<b>Išmetimo nurodymai</b>	<b>Disposal instructions</b>	<b>47</b>
<b>11</b>	<b>EB atitikties deklaracija</b>	<b>EC-Declaration of Conformity</b>	<b>49</b>

## 1 skyrius Chapter 1

## PRATARMĖ

Gerbiami vartotojai,

Dėkojame už „BURMEIER“ parodytą pasitikėjimą.

Slaugos lovos „ECONOMIC II“ elektros sauga ir veikimas buvo patikrinti gamykloje, todėl iš gamyklos lova išvežta nepriekaištingos būklės.

Prašome skirti laiko ir atidžiai perskaityti šį vadovą.

Vadove pateikti nurodymai skirti ne tik surenkant lovą, bet ir kasdieniam jos naudojimui.

Taip pat tai yra praktinis žinynas. Laikykite instrukciją po ranka.

Šiame naudojimo vadove pateikiama informacija operatoriui ir naudotojui apie patogų lovos valdymą ir saugų naudojimą.

Linkime jums ir jūsų naudotojams sėkmės slaugant ir esame įsitikinę, kad mūsų gaminys bus naudingas.

„BURMEIER GmbH & Co. KG“

## PREFACE

Dear customer,

Thank you for the confidence you have shown in BURMEIER.

The nursing bed ECONOMIC II is factory-checked for electrical safety and function and has left our factory in faultless condition.

Please take time to read this manual carefully.

This applies especially to the assembly phase but also to daily use.

It is also a practical reference guide. Keep the instructions in a handy place.

These instructions provide information for the operator and user regarding the convenient handling and safe operation.

We wish you and your users much success in care-giving and we are convinced that our product will make a positive contribution.

BURMEIER GmbH & Co. KG



## BENDROS PASTABOS

Šiame naudojimo vadove gali būti nurodytos funkcijos ir priedai, nepridėti prie jūsų įsigyto modelio.

Modelio numeris: 51.0714.33  
Medinė atlošiama dalis, 4 dalys  
Mediniai šoniniai turėklai, 2 sijos

Modelio numeris: 51.0714.33  
Geležinė atlošiama dalis, 4 dalys  
Mediniai šoniniai turėklai, 2 sijos

### Prieš pradėdant naudoti slaugos lovą pirmą kartą

- Atidžiai perskaitykite šiuos nurodymus, kad išvengtumėte neteisingo naudojimo.
- Nuvalykite ir dezinfekuokite slaugos lovą prieš naudodami ją pirmą kartą.

Pagal „Medizinprodukte-Betreiberverordnung“ (MPBetreibV) § 2, prieš pradėdant naudoti slaugos lovą, būtina užtikrinti, kad lova yra geros darbinės būklės ir neturi defektų, taip pat reikia perskaityti naudojimo vadovą. Tas pats taikoma ir priedams.

„ECONOMIC II“ slaugos lova atitinka visus medicinos prietaisams taikomus 93/42/EB direktyvos reikalavimus. Slaugos lova priskiriama prie I klasės medicininių produktų pagal „Medizinproduktegesetz“ (sutrumpinimas vokiečių k.:MPG § 13, Medicininių produktų įstatymas)“.

„ECONOMIC II“ slaugos lovą patikrino nepriklausomas ekspertizės institutas. Bet kokia techninė, elektrinė įranga neteisingai naudojama gali sugesti ir (arba) sužaloti.

Laikykitės savo kaip operatoriaus įsipareigojimų -pagal medicininių prietaisų „Medizinprodukte-Betreiberverordnung (sutrumpinimas vokiečių k.: MPBetreibV, Potvarkis medicininių produktų operatoriams)“, kad užtikrintumėte patikimą ir saugų šio medicininio prietaiso veikimą, nekeliantį pavojaus pacientams, naudotojams ar trečiosioms šalims.

**Šiame vadove pateikti saugumo nurodymai, kurių būtina laikytis. Visi asmenys, dirbantys su „ECONOMIC II“ slaugos lova, privalo susipažinti su šiais naudojimo nurodymais ir laikytis saugumo nurodymų.**

## SUSIJUSIŲ ASMENŲ APIBRĖŽIMAI

Šiame vadove minimi šie susiję asmenys:

### Operatoriai

Operatoriai (pvz., medicinos reikmenų tiekėjai, prekyautojai ir atstovai, sveikatos draudimo agentūros) yra fiziniai arba juridiniai asmenys, naudojančys „ECONOMIC II“ slaugos lovą arba įgaliojantys ją naudoti. Operatorius yra atsakingas už naudotojo instruktavimą, kaip teisingai naudoti gaminį.

## GENERAL NOTES

These instructions may describe functions and accessories which are not included with your model.

Model Number: 51.0714.33  
Wooden Reclining surface, 4 parts  
Wooden side rails, 2 bars

Model Number: 51.0714.33  
Iron Reclining surface, 4 parts  
Wooden side rails, 2 bars

### Before putting the nursing bed into operation for the first time:

- Read these instructions carefully in order to avoid damage or incorrect operation.
- Clean and disinfect the nursing bed before first use.

According to the "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2, before using the nursing bed, the user shall ensure that it is in proper working order and free of defects, and be aware of the instruction manual. This applies also to accessories.

The nursing bed ECONOMIC II complies with all requirements of the guidelines 93/42/EWG for medical products. It is classified as a dynamic medical product of the class I in accordance with "Medizinproduktegesetz (German abbreviation: MPG § 13, Medical Products Act)."

The nursing bed ECONOMIC II is checked by an independent examining institute. As with all technical, electrical devices improper handling can lead to damage and/or injury.

Observe your obligations as operator in accordance with medical devices "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (German abbreviation: MPBetreibV, Operators of Medical Products Ordinance)" in order to ensure a dependable and safe operation of this medical device without endangering patients, users and third parties.

**This manual contains safety guidelines, which must be observed. All persons who work with the nursing bed ECONOMIC II must familiarize themselves with these instructions and follow the safety guidelines.**

## DEFINITIONS OF INVOLVED PERSONS

In this manual the following persons are involved:

### Operator

Operators (e.g.: Medical Supply Houses, Dealers and representatives, health insurance companies) are natural persons or legal entities, who utilize the nursing bed ECONOMIC II or authorize its use. The operator is responsible for instructing the user in the proper use of the unit.

### Naudotojas

Naudotojai yra asmenys, kurie yra apmokyti ir turi patirties ir dėl to yra įgaliojami surinkti „ECONOMIC II“ slaugos lovą, atlikti jos priežiūrą ir (arba) ją eksploatuoti. Be to, naudotojas gali nustatyti ir išvengti galimų pavojų bei įvertinti klinikinę paciento būklę.

### Pacientas

Šiame vadove pacientu vadinamas sergantis arba -neįgalus asmuo, gulintis pusiausėda slaugos lovoje.

### Kvalifikuoti darbuotojai

Kvalifikuoti darbuotojai yra operatoriaus darbuotojai, kurie, turėdami žinių ir praėję kursus, yra įgaliojami pristatyti, surinkti, išardyti ir pervežti slaugos lovą. Be to, jie yra susipažinę su gaminio valymo ir dezinfekavimo reglamentais.

### User

Users are persons who as a result of training and experience are authorized to assemble, perform maintenance and/or operate the nursing bed ECONOMIC II. Furthermore, the user can recognize and avoid possible dangers, and judge the clinical condition of the patient.

### Patient

In this manual a patient is an infirm or handicapped person who reclines on the nursing bed.

### Specialist staff

Specialist staff are employees of the operator who are authorized as a result of their education and training to deliver, assemble, dismantle and transport the nursing bed. Furthermore, they are familiar with the regulations for cleaning and disinfecting the unit.

## SAUGOS INSTRUKCIJOS

„ECONOMIC II“ slaugos lova yra pagaminta pagal naujausias technologijas pagaminimo metu ir yra patikrinta nepriklausomo ekspertizės instituto.

- Nenaudokite „ECONOMIC II“ slaugos lovos, jei ji yra pažeista.

## SAFETY INSTRUCTIONS

The nursing bed ECONOMIC II represents the latest technological development at the time of delivery and is checked by an independent examining institute.

- Do not use the nursing bed ECONOMIC II if it is damaged.

### Svarbu!

#### SAUGOS SIMBOLIŲ REIŠMĖ

Šiame vadove naudojami toliau pateikti saugos simboliai:



Pavojus!  
Warning!

#### Perspėja apie asmenų sužalojimą.

Pavojinga įtampa. Pavojus gyvybei.



Įspėjimas!  
Warning!

Bendras pavojus.

Sužalojimas arba pavojus gyvybei.



Dėmesio!  
Caution!

#### Įspėja apie turto nuostolius

Galima pavaros, medžiagos žala ar žala aplinkai



Svarbu!  
Important!

#### Kiti simboliai

Naudingas patarimas. Lengvesniam gaminio naudojimui arba geresniam jo supratimui.

### MEANING OF THE SAFETY SYMBOLS

In these instructions the following safety symbols are used:

#### Warning about injuries to persons

Dangerous voltage. Life Threatening.

General danger. Injury or life hazard.

#### Warning about property damages

Possibility of damage to drive, material or environment.

#### Other symbols

Useful tip. For easier operation or better understanding of the unit.

Saugos simboliai nepakeičia saugos nurodymų teksto, todėl perskaitykite saugos nurodymus ir tiksliai jų laikykitės.

The safety symbol used does not replace the text of the safety note. Therefore read the safety instructions and follow them exactly!

## Saugos nurodymai operatoriams

- Atsiminkite savo pareigas pagal „MPBetreibV“, kad užtikrintumėte saugų šio gaminio naudojimą, nekeliantį pavojaus pacientams, naudotojams ir trečiosioms šalims.
  - Prieš pirmą kartą naudodami slaugos lovą, išdėstykite kiekvienam naudotojui apie saugų gaminio naudojimą pagal šiuos saugos nurodymus, kurie turi būti pateikti kartu su gaminiu.
  - Remiantis „MPBetreibV 9“, naudotojui turi būti pranešta apie šio naudojimo vadovo laikymo vietą.
  - Atkreipkite dėmesį į šio gaminio netinkamo naudojimo keliamus pavojus, ypač elektrinių pavarų ir šoninių turėklų.
  - Gaminį gali valdyti tik tinkamai apmokyti darbuotojai.
  - Užtikrinkite, kad atstovai taip pat būtų susipažinę su slaugos lovos valdymu.
  - Ilgai naudojant rekomenduojama reguliariai patikrinti, ar slaugos lova tinkamai veikia ir ar nėra matomų pažeidimų (rekomenduojama kasmet; žr. 6 skyrių).
  - Prijunkite lovą tiesiogiai į kištukinį elektros lizdą. Nenaudokite ilgintuvų ir (arba) daugializdžių ilgintuvų.
  - Prijungdami kitą įrangą (pvz., kompresorius padėties nustatymo sistemoms), įsitinkite, kad įranga yra pritvirtinta ir saugiai ir patikimai veiks.
  - Nedėkite daugializdžių elektros ilgintuvų po slaugos lovą. Nutekėję skysčiai gali sukelti gaisrą.
  - Ypač atkreipkite dėmesį į saugią visų laidų, kabelių, vamzdelių ir kt. padėtį.
  - ▶ Žr. 9 psl. „Paskirtis“
  - ▶ Žr. 20 psl. „Saugos nurodymai elektrai valdomai sistemai“
- Daugiau informacijos gausite susisiekę su priedų gamintoju arba tiesiogiai su „BURMEIER“.
- Užtikrinkite, kad jūsų darbuotojai laikytųsi saugos nurodymų.

## Saugos nurodymai naudotojams

- Leiskite operatoriui apmokyti jus apie saugų slaugos lovos naudojimą.
- Prieš kiekvieną kartą naudodami įsitinkite, kad lova yra tinkamos ir nepriekaištingos būklės.
- Užtikrinkite, kad lovos reguliavimui netrukdytų jokios kliūtys, pavyzdžiui, baldai ar nuožulnios lubos.

## SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATORS

- Remember your responsibilities in accordance with the MPBetreibV in order to ensure the safe operation of this unit without endangering patients, users and third parties.
  - Before first use, instruct every user in the safe operation of the nursing bed in accordance with these safety instructions, which must be supplied along with the unit.
  - According to MPBetreibV 9 the user shall be notified of the location of this instruction manual.
  - Call attention to the dangers of improper use of the unit, especially in regards to the electrical drives and side rails.
  - The unit should only be operated by properly trained personnel.
  - Make sure that representatives are also familiar with the operation of the nursing bed.
  - During long term use it is recommended that the nursing bed be inspected for function and visible damage at regular intervals (Recommendation: yearly) (see chapter 6).
  - Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.
  - When attaching other equipment (e.g. compressors for positioning systems) make sure that they are mounted and can function in a secure and safe manner.
  - Do not put multiple outlet electrical extensions under the nursing bed. Leaking liquids can cause a fire hazard.
  - Pay special attention to:  
Securely locating of all wiring, cables, tubes, etc.
  - ▶ See page 9 : Intended use
  - ▶ See page 20 : Safety note for the electric drive system
- For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.
- Make sure that your personnel follow the safety instructions.

## SAFETY INSTRUCTIONS FOR USERS

- Let the operator instruct you in the safe use of the nursing bed.
- Before each use make sure that the nursing bed is in proper and faultless condition.
- Take care that no obstacles, such as furniture or slanted ceilings interfere with the adjustment functions.

- Atkreipkite dėmesį, kad naudojant papildomus elektros komponentus, pavyzdžiui, pacientų keltuvus, skaitymo lemputes ar padėties nustatymo sistemų kompresorius, jų elektros laidai neapsivyniotų apie judamas lovos dalis ir nebūtų dėl to pažeisti.
- Prijunkite lovą tiesiogiai į kištukinį elektros lizdą. Nenaudokite ilgintuvų ir (arba) daugializdžių ilgintuvų.
- Užtikrinkite, kad prijungiant kitus prietaisus -(pvz., padėties keitimo kompresorius), užtikrinamas saugus jų pritvirtinimas ir veikimas.
- Nedėkite daugializdžių elektros ilgintuvų po slaugos lova. Nutekėję skysčiai gali sukelti gaisrą.
- Atkreipkite dėmesį į saugią visų laidų, kabelių, vamzdelių ir kt. padėtį.

Daugiau informacijos gausite susisiekę su priedų gamintoju arba tiesiogiai su „BURMEIER“ ■ Nebenaudokite slaugos lovos, jei įtariate gedimą ar veikimo sutrikimą:

- ▶ nedelsiant ištraukite elektros kištuką iš kištukinio lizdo;
- ▶ aiškiai pažymėkite slaugos lovą kaip „SUGEDUSIA“;
- ▶ iš karto praneškite atitinkamam operatoriui.

Tinkamai būklei įvertinti skirtas kontrolinis sąrašas pateiktas 6 skyriuje.

- Pay attention that when using additional electrical components, such as patient lifts, reading lights or compressors for positioning systems that their electrical cords do not get entangled or damaged by the moving parts of the bed.
- Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.
- Make sure that when attaching other appliances (e.g. compressors for positioning systems) that a safe mounting and function is guaranteed.
- Do not put multiple electrical outlets under the nursing bed. Leaking liquids can be a fire hazard.
- Pay special attention to securely locating all wiring, cables, tubes, etc.

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

- Take the nursing bed out of operation if damage or a malfunction is suspected:
  - ▶ Immediately unplug the electrical plug from the wall outlet;
  - ▶ Clearly mark the nursing bed as "DEFECTIVE";
  - ▶ Promptly notify the appropriate operator.

A checklist for assessing the proper condition is located in Chapter 6.



Įspėjimas!  
Warning!

- Elektros kabelį nutieskite taip, kad įprastai naudojant slaugos lovą, kabelis nebūtų ištemptas, nepatektų po ratukais ir nekliudytų judamoms lovos dalims.
- Prieš perstatant slaugos lovą būtina elektros kabelį ištraukti iš kištukinio lizdo ir pritvirtinti jį elektros kabelio laikiklyje.
- Reguliariai patikrinkite, ar elektros kabelis nepažeistas (nudilęs, matosi laidai, mazgeliai, nuspaudimo žymės ir t.t.), ypač:
  - ▶ po kiekvieno mechaninio krūvio (pvz., užvažiuavus ant elektros kabelio slaugos lova arba įrangos vežimėliu, stipriai patraukus arba sulenkus elektros kabelį stumdant lovą ir neištraukus elektros kabelio iš kištukinio lizdo);
  - ▶ pakeitus vietą ar prieš įjungiant elektros kabelį;
  - ▶ naudotojui per ilgai naudojus rankinį jungiklį.
- Reguliariai patikrinkite elektros kabelio įvesties gnybtą. Jis turi būti tvirtai prisuktas.

- Position the power cable in such a way that during normal operation of the nursing bed the cable will not be stretched, driven over or interfere with moving parts of the bed.
- Before any relocation of the nursing bed it is imperative that the power cable is pulled from the wall socket and be secured in the power cable holder.
- Check the power cable regularly for damage (abrasions, exposed wires, kinks, pressure marks, etc.) in particular:
  - ▶ after every larger mechanical strain (e.g.: rolling over the power cable with the nursing bed or with an equipment cart; after a strong pulling or bending load caused by the bed rolling away with the power cable still attached to the wall outlet);
  - ▶ after relocating and before plugging in the power cable.
  - ▶ during prolonged operating by the user.
- Regularly inspect the cord grip of the power cable. It must be tightly screwed in.

- Nedėkite po slaugos lova jokių rakandų.
- Nuleiskite atlošiamą dalį į žemiausią padėtį, kai paliekate pacientą be priežiūros. Tai sumažina susižalojimo riziką pacientui įlipant ir išlipant iš slaugos lovos.
- Saugokite rankinį jungiklį, kad atsitiktinai nenukristų, kai nenaudojamas (pakabinkite jį ant kablo). Saugokite, kad kabelio nepažeistų judamos slaugos lovos dalys.
- Kad apsaugotumėte pacientą, ypač vaikus, nuo atsitiktinio rankinio jungiklio reguliavimo, laikykite jį vaikams nepasiekiamoje vietoje (pvz., prie kojūgalio) arba užblokuokite rankinį jungiklį šiais atvejais:
  - ▶ pacientas negali saugiai valdyti lovos arba negali išvengti pavojingų situacijų be kitų pagalbos;
  - ▶ pacientui gali grėsti pavojus dėl atsitiktinio pavaros variklio reguliavimo;
  - ▶ šoniniai turėklai yra pakelti:
 (Pavojus prispausti galūnes reguliuojant nugaros ir šlaunų atramą;
  - ▶ patalpoje, kurioje yra slaugos lova, yra neprižiūrimų vaikų.
- Funkcijas gali reguliuoti tik apmokytas asmuo!

- Do not use the area under the nursing bed as a "parking spot" for any utensils.
- Lower the reclining surface to its lowest position when leaving the patient unattended. This reduces the risk of injury to the patient getting in and out of the nursing bed.
- Keep the hand switch safe from accidentally falling during non-use (Hang it on the hook). Take care that the cable is not damaged by the moving parts of the nursing bed.
- To protect the patient and especially children from unintentionally adjusting the hand switch, place it beyond their reach (e.g. at the foot end) or lock the hand switch when:
  - ▶ the patient is not able to control the bed safely or is unable to get out of dangerous positions without help;
  - ▶ the patient could be endangered, because of unintentional adjustments to the drive motor;
  - ▶ the side rails are up: (There is a possible danger that limbs could be squeezed when adjusting the back and thigh rest);
  - ▶ unsupervised children are in the room with the nursing bed.
- Adjustment functions can only be performed by a trained person!

## PRODUKTO APRAŠYMAS

### ĮPRASTA VALDYMO PROCEDŪRA

- Slaugos lova „ECONOMIC II“, toliau vadinama lova, yra patogus gulėjimo ir slaugos sprendimas ligotiems, silpniems asmenims senelių ir slaugos namuose. Taip pat lova skirta patogiai ligotų, neįgalių ar silpnų žmonių slaugai namuose. Lova palengvins slaugymą.
- „ECONOMIC II“ slaugos lova skirta naudoti tik tokiose ligoninių palatose, kurių taikymo grupė yra 0.
- Lovą galima naudoti paciento slaugai vadovaujantis gydytojo nurodymais ir gali pasitarnauti atliekant diagnozę, ligonio gydymą ir stebėjimą. Todėl lovoje yra sumontuotas elektra valdomų funkcijų blokavimo mechanizmas.
- Šioje lovoje nenumatytos prijungimo galimybės potencialų suvienodinimui. Atsižvelkite į tai prieš jungdami prie lovos papildomus elektra valdomus (medicininius) prietaisus.

## PRODUCT DESCRIPTION

### NORMAL OPERATING PROCEDURE

- The nursing bed ECONOMIC II, hereafter called bed, serves as a comfortable solution for positioning and easing the care of infirm, frail people in senior or nursing homes. Additionally it was developed as a comfortable solution for in-home care of infirm, handicapped or frail people. It will support this care.
- The ECONOMIC II care bed is designed for use in hospitals only in rooms of application group 0.
- This bed can be used for care under the instructions of a physician and can serve in diagnosing, treatment and observation of a patient. It is therefore equipped with a locking mechanism for the electrical adjustment functions.
- This bed has no special connector possibilities for a potential equalization. Consider this before combining with additional electrically operated (medical) devices.



Daugiau nuorodų apie papildomai taikomas atsargumo priemones pateikta šiuose dokumentuose:

- ▶ papildomų elektra valdomų prietaisų (pvz., padėties keitimo kompresorių, infuzijų siurblių, maitinimo zondų ir t.t.) instrukcijose;
- ▶ standarte DIN EN 60601-1-1:2002 (mediciniui elektrinių sistemų sauga);
- ▶ standarte VDE 01701:1994 (aukštos įtampos sistemų naudojimas ligoninėse).
- Didžiausia ilgalaikė lovos apkrova yra 185 kg (paciento ir priedų kartu). Neviršijant šios apkrovos lovą galima naudoti be apribojimų.
- Leidžiamas paciento svoris priklauso nuo bendro vienu metu prijungtų priedų svorio (pvz., respiratorių, infuzijų ir t.t.).



#### Pavyzdžiui

Priedų svoris (su čiužiniu):	Didž. leistinas paciento svoris
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

- ▶ Lova netinkama naudoti pacientams, žemesniems nei 150 cm. Laikykitės 4 skyriuje pateiktų saugos patarimų, ypač slaugydami prastos sveikatos būklės pacientus.
- Šią lovą gali valdyti tik kvalifikuoti darbuotojai.
- Lovą galima naudoti daug kartų. Turėkite galvoje būtinus reikalavimus:
  - ▶ Žr. 5 skyrių;
  - ▶ Žr. 6 skyrių.
- Pacientui gulint lovoje ją galima išvežti iš pastato.

Šią lovą galima valdyti tik laikantis eksploatavimo nurodymų, išdėstytų šiame naudojimo vadove. Bet koks kitas naudojimas laikomas netinkamu.



Prekyba šiuo gaminiu Šiaurės Amerikoje, ypač Jungtinėse Amerikos Valstijose, yra uždrausta. Gamintojas draudžia platinti ir naudoti šią lovą, įskaitant trečiųjų šalių vykdomą platinimą ir naudojimą šiose rinkose.

Further references about additionally applicable precautions can be found:

- ▶ In the instructions for the additional electrically operated devices (e.g. compressors for positioning systems, infusion pumps, nutrition probe ...)
- ▶ In the Standard DIN EN 60601-1-1:2002 (Safety of medical electrical systems)
- ▶ In the Standard VDE 0107:1994 (High current systems in hospitals)
- The maximum long-term load for this bed is 185 kg (patient and accessories). Under this load, the bed can be operated without restriction.
- The permitted weight of the patient depends on the total weight of the accessories attached at the same time (e.g. respirators, infusions,...)

#### Example:

Weight of accessories (with mattress):	Max. permitted weight of patient
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

- ▶ This bed is not appropriate for patients less than 150 cm tall. Observe, especially with patients in poor health condition, the safety tips in chapter 4.
  - This bed may only be operated by trained personnel.
  - This bed is useful for multiple re-use. Bear in mind the necessary requirements:
    - ▶ See chapter 5;
    - ▶ See chapter 6.
  - While the patient also is lying in bed, it is allowed to drive the bed within the building.
- This bed may only be operated under the operating instructions laid out in this instruction manual.**  
Any other use is deemed to be inappropriate.

Sale of this product in North America, especially in the United States of America, is prohibited. Distribution and use of the nursing bed, including distribution and use by third parties in these markets is forbidden by the Manufacturer.



## STRUKTŪROS DIZAINAS

Lova siunčiama išardyta ir pritaisyta prie sandėliavimo rėmo. Lovą galima nesunkiai perkelti net ir daugiabučiuose namuose. Lovą sudaro dvi galinės plokštės (galvūgalio ir kojūgalio), atlošiamos dalies rėmas, išardomas per vidurį, keturios šoninių turėklų sijos ir trapecijos strypas su trapecijos rankena. Lova pastatoma ant keturių besisukiojančių atskirai fiksuojamų ratukų.

### Atlošiamos dalies rėmas

Atlošiamos dalies rėmas sudarytas iš keturių dalių: judamos nugaros atramos, tvirtos vidurinės dalies, judamos šlaunų atramos ir blauzdu atramos. Nugaros ir šlaunų atramas galima reguliuoti elektriniais varikliais. Horizontalių atlošiamos dalies aukštį galima reguliuoti ir nulenkti iki pat žemiausios kojų padėties. Visos reguliavimo funkcijos atliekamos rankiniu jungikliu.

### Šoniniai turėklai

Lovos abiejose pusėse pritaisyti šoniniai turėklai, kuriuos galima pakelti kaip barjerą arba nuleisti, kai jie nenaudojami. Turėklai apsaugo pacientą nuo atliktinio iškritimo iš lovos.

### Elektrinė reguliavimo sistema

Šios lovos elektrinė reguliavimo sistema yra apsaugota nuo klaidų, lėtinanti degimą (V0) ir sudaryta iš šių dalių:

- centrinio valdymo bloko. Paciento ir naudotojo saugumui užtikrinti į valdymo bloką per transformatorių tiekama saugi žema 24 V įtampa. Visi pavaros varikliai ir rankinis jungiklis yra prijungti prie centrinio valdymo bloko kištukinėmis jungtimis ir veikia saugia žema 24 V įtampa;
- rankinis jungiklis su tvirtu kabliu.  
Naudotojas gali užblokuoti rankinio jungiklio reguliavimo funkcijas, jei paciento būklė yra prasta;
- du pavaros varikliai su integruotu horizontalaus aukščio valdymu;
- vienas pavaros variklis su integruotu šlaunų atramos valdymu;
- vienas pavaros variklis su integruotu nugaros atramos valdymu.

## MEDŽIAGŲ APRAŠYMAS

Lova yra surinkta daugiausia iš plieninių dalių, kurių paviršius padengtas poliesterio milteliais arba metaline cinko ir chromo danga. Galinės plokštės, šoniniai turėklai ir ankstyvosios medienos skersiniai pagaminti iš medienos ir išvestinių medienos produktų, kurių paviršius yra impregnuotas.

**Visi produktai nekenkia odai.**

## STRUCTURAL DESIGN

The bed is shipped disassembled on a storage aid. It can be transported without problems even in apartment homes. It consists of two end boards (head- and foot section); a reclining surface frame which is divided in the middle; four side rail beams and a trapeze pole with trapeze handle. The bed stands on four steerable, individually-locking casters.

### Reclining surface frame

The reclining surface frame has four sections: a movable backrest, a firm middle section, a moveable thigh rest and lower leg rest. The back- and thigh rest can be adjusted with the aid of electric motors. The horizontal height of the reclining surface can be adjusted and inclined to a low foot end position. All adjustment functions are controlled by a hand switch.

### Side Rails

The bed has side rail beams on both sides which can be raised as a barrier or lowered when not needed. This safeguards the patient from accidentally falling out of the bed.

### Electric adjustment system

The electrical adjustment system of this bed is error protected, flame-retardant (V0) and consists of:

- the central control unit. For the safety of patient and user, safety low-voltage of 24 volt is produced in the control unit by means of a transformer. All drive motors and the hand switch are hooked up to the central control unit by plug-in connections and work with the 24 volt safety low-voltage;
- a hand switch with a sturdy hook.  
The user can lock the adjustment functions of the hand switch if the poor clinical condition of the patient warrants it.
- two drive motors with integrated control for the horizontal height .
- one drive motor with integrated control for the thigh rest .
- one drive motor with integrated control for the backrest.

## DESCRIPTION OF MATERIALS

The bed is mostly constructed out of steel sections, their surfaces have been polyester-powder-coated, or with a metallic coating of zinc and chrome. The end boards, the side rail beams and the spring wood slats consist of wood and derived timber products whose surface has been sealed.

**All surfaces are harmless to skin contact.**

## ASSEMBLY AND START UP PROCEDURE

The bed ships disassembled mounted on a storage aid.

The assembly is taken care of at the destination by qualified personnel supplied by the operator.

Remove all packaging material and cable ties.

### ASSEMBLY

#### THE END BOARDS

The two end boards [3]+[10] must not be interchanged! The adjustment to a lower foot position can otherwise not be achieved.

Look for the decals marking the head and foot sections. They are located in the middle on the crosspipe, in the area of the drive motor mount and in the middle of the the crosspipe on the reclining surface frame [12].

## SURINKIMAS IR PALEIDIMO PROCEDŪRA

Lova siunčiama išardyta ir pritvirtinta prie sandėliavimo rėmo.

Paskirties vietoje lovą surinks operatoriaus iškviešti kvalifikuoti darbuotojai.

Nuimkite pakavimo medžiagą ir kabelių sąvaržas.

### SUMONTAVIMAS

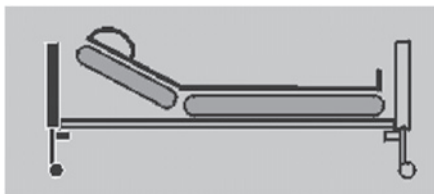
#### GALINĖS PLOKŠTĖS

Dviejų galinių plokščių [3]+[10] negalima sukeisti vietomis. Priešingu atveju lovos nebūs galima nuleisti į blauzdų padėtį.

Žiūrėkite lipdukus ant galvos ir kojų dalių. Jie priklijuoti per vidurį ant skersinio vamzdžio, prie pavaros variklio ir per vidurį ant atlošiamos dalies rėmo skersinio vamzdžio [12].

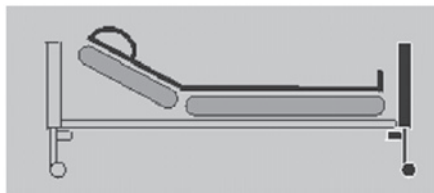


Dėmesio!  
Caution!



Lipdukas ant galinės plokštės galvos dalies [10]

Decal on end board, head section [10]



Lipdukas ant galinės plokštės kojų dalies [3]

Decal on end board, foot section [3]

#### ATLOŠIAMOS DALIES SURINKIMAS

☞ Ištraukite šoninius turėklus [7] ir trapecijos stovą [2] iš sandėliavimo rėmo ir kol kas padėkite į šalį.

☞ Ištraukite iš sandėliavimo rėmo atlošiamos dalies rėmą [12].

☞ Padėkite atlošiamos dalies rėmo galvos dalį vertikaliai ant grindų. Du trapecijos stovo lizdai [16] yra nukreipti žemyn, o 2 sraigtinių įraižų poros nukreiptos į viršų.

☞ Atlaisvinkite 4 sraigtines įraižas atlošiamos dalies rėmo galvos dalyje. Neatsukite sraigtinių įraižų iki galo, palikite jas įsuktas per 2 apsisukimus.

☞ Paimkite atlošiamos dalies rėmo kojų dalį ir pakelkite ją virš galvos dalies per pusę atlošiamos dalies rėmo. Įstatykite abi atlošiamos dalies rėmo puses vieną į kitą.

#### ASSEMBLY OF THE RECLINING SURFACE

☞ Remove the side rail beams [7] and the trapeze pole [2] from the storage aid and put them aside for now.

☞ Remove the two halves of the reclining surface frame [12] from the storage aid.

☞ Put the head side half of the reclining surface frame vertically on the floor. The two trapeze pole sockets [16] point downward while the 2 pairs of knurled screws are pointing upward.

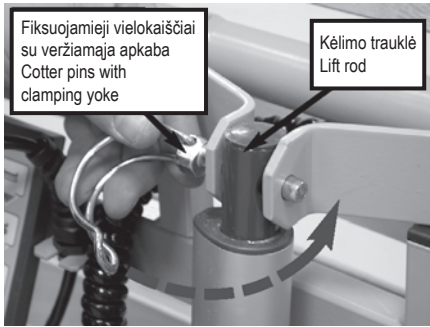
☞ Loosen the 4 knurled screws in the head side half of the reclining surface frame. Do not unscrew the knurled screws completely, but leave them in the thread for about 2 revolutions.

☞ Now take the foot side half of the reclining surface frame and lift it over the head side half of the reclining surface frame. Now insert the halves of the reclining surface frame into each other.



☞ Priveržkite 4 sraigines įraižas. Neveržkite sraigčių replėmis.

☞ Tighten the 4 knurled screws. Do not use pliers to tighten the screws.

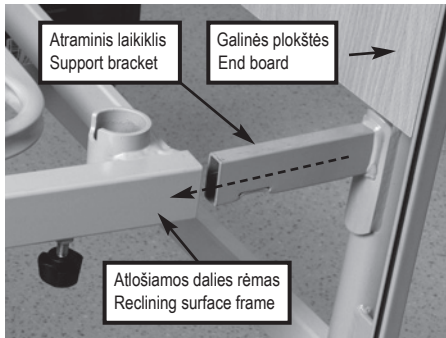


☞ Sujunkite pavaros variklio kėlimo trauklę su atlošiamos dalies rėmo galvos dalies įvadu. Tai padarykite fiksuojamuosius vielokaiščius pervėrę per angą ir kėlimo trauklę ir užfiksavę virš veržiamosios apkabos.

☞ Connect the lift rod of the drive motors with the entry of the head side of the reclining surface frame. For that, insert the cotter pins through the receiver and the lift rod and secure it by turning over the clamping yoke.

☞ Padėkite ištiestą sujungtą atlošiamos dalies rėmą ant grindų.

☞ Place the combined reclining surface frame flat on the floor.



#### GALINIŲ PLOKŠČIŲ SURINKIMAS

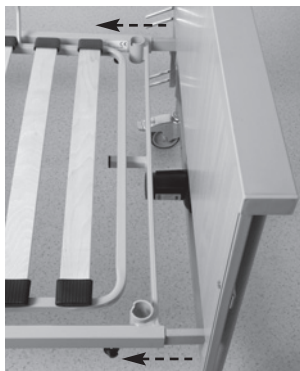
#### ASSEMBLY OF THE END BOARDS

☞ Atlaisvinkite abi sraigines įraižas, esančias po atlošiamos dalies rėmu, ties trapecijos stovo lizdu [16]. Neatsukite varžtų iki galo.

☞ Loosen both of the knurled screws, which are below the reclining surface frame next to the trapeze pole socket [16]. Do not loosen the screws completely.

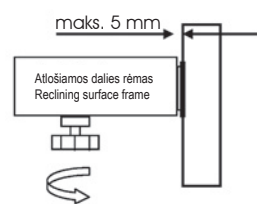
☞ Sujunkite galinę plokštę (galvos dalį) [10] su atlošiamos dalies rėmu [12]. Įsitinkite, kad lipdukai sutampa!

☞ Join the end board, head section [10] with the reclining surface frame [12] together. Ensure that the decals correspond!



Pakelkite atlošiamos dalies rėmą už galvūgalio dalies ir įstumkite du galinės plokštės (galvos dalies) [10] atraminius laikiklius į atlošiamos dalies rėmo vamzdelius [12] iki galo.

Lift the reclining surface frame at the head end and push the two support brackets from the end board, head section [10] into the tubes of the reclining surface frame [12] to the limit.



☞ Atstumas tarp atlošiamos dalies rėmo ir galinės plokštės kampinio stulpelio turi būti ne didesnis nei 5 mm.

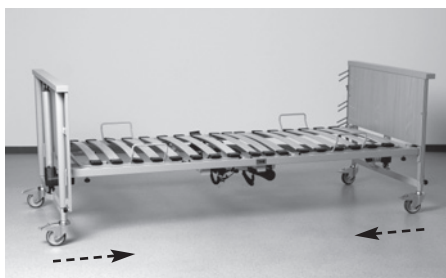
There should only be a 5 mm gap between the reclining surface frame and the corner post of the end board.

☞ Priveržkite 4 sraigines įraižas. Neveržkite sraigčių replėmis.

☞ Tighten the 4 knurled screws tight. Do not use pliers to tighten the screws.

☞ Pakartokite veiksmus montuodami kojų dalies galinę plokštę [3].

☞ Repeat the process with the end board, foot section [3].



## ŠONINIŲ TURĖKLŲ SIJŲ SURINKIMAS

☞ Galinėse plokštėse [3]+[10] kairėje ir dešinėje yra kreipiamieji strypai [17] šoninių turėklų sijoms [7]. Kreipiamuosiuose strypuose yra plastmasiniai šliaužikliai su 4 metalinėmis smeigėmis. Metalinės smeigės užsikabina už pailgų skylių 4 šoninių turėklų sijose. Šoninių turėklų sijas galima pagal poreikį pakelti arba nuleisti.

■ Norint sumontuoti šoninių turėklų sijas, atlošiamos dalies rėmas turi būti pakeltas iki vidutinio aukščio (žr. 16 psl. „Elektrinis sujungimas“).

■ Pirmą kartą pristčius lovą kreipiamuosiuose strypuose yra po du plastmasinius šliaužikius.

Pradėkite nuo galvos dalies galinės plokštės:

☞ Atlaisvinkite sraigtes įraižas [a] kreipiamąjo strypo apačioje [17], kad galėtumėte vieną plastmasinį šliaužiklį patraukti link apačios. Kitą plastmasinį šliaužiklį palikite kreipiamajame strypu.

☞ Kad plastmasinis šliaužiklis neiškristų iš kreipiamąjo strypo, prisukite ir priveržkite sraigtes įraižas.

☞ Ištrauktą plastmasinį šliaužiklį reikia įstatyti į antrą galvos dalies galinės plokštės kreipiamąjį strypą.

☞ Atlaisvinkite sraigtes įraižas [a] kreipiamąjo strypo apačioje [17], kad galėtumėte patraukti vieną plastmasinį šliaužiklį link apačios.

☞ Prisukite ir priveržkite sraigtes įraižas.

☞ Patraukite abu plastmasinius galvos dalies šliaužikius į viršų, kol užsifiksuos.

## ASSEMBLY OF THE SIDE RAIL BEAMS

At the end boards [3]+[10] you will find on the left side and right side a guide bar [17] for the side rail beams [7]. In them runs a plastic slide with 4 metal pins. The metal pins hook into the oblong holes on the face of the 4 side rail beams. The side rail beams can be raised or lowered, as needed.

■ To mount the side rail beams the reclining surface frame has to be raised to mid-level (Electrical Connections see page 16).

■ When first delivered there are two plastic slides in a guide bar.

Start with the end board, head section:

☞ Loosen the knurled screws [a] on the bottom end of the guide bar [17] until you can remove one of the plastic slides toward the bottom. Leave the other plastic slide in the guide bar.

☞ In order to prevent the plastic slide from falling out of the guide bar, reinsert and tighten the knurled screws.

The plastic slide you have just removed must now be inserted into the second guide bar of the end board, head section.

☞ Loosen the knurled screws [a] at the bottom end of the guide bar [17] and insert the rounded end of the plastic slide into the guide bar.

☞ Reinsert and tighten the knurled screws.

☞ Pull both plastic slides on the head section upward until they click into place.

## Metal side rail

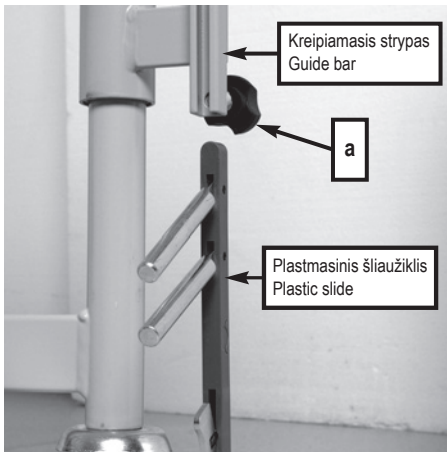
☞ Now place the thin side rail bar [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

The side rail beams are rounded on the top. The rounded side must always be uppermost.

☞ Now place the thick side rail bar onto the bottom pair of metal plugs and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

Please refer to the photograph.

☞ Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.



## Metaliniai šoniniai turėklai

☞ Uždėkite ploną šoninių turėklų strypą [7] ant dviejų viršutinių metalinių galvos plokštės kaiščių ir pastatykite kitą šoninio turėklo galą ant grindų.

Šoninių turėklų sijos yra apvalintu viršumi.

Apvalioji pusė visada turi būti nukreipta į viršų.

☞ Dabar uždėkite storą šoninio turėklo strypą ant dviejų apatinių metalinių kaiščių ir nuleiskite kitą šoninio turėklo galą ant grindų.

Žr. nuotrauką.

☞ Pakartokite veiksmus montuodami galvos dalies galinę plokštę.





### Mediniai šoniniai turėklai

☞ Uždėkite šoninio turėklo siją [7] ant dviejų viršutinių metalinių galvos plokštės kaiščių ir nuleiskite kitą šoninio turėklo sijos galą ant grindų.

Šoninių turėklų sijos yra apvalintu viršumi. Apvalioji pusė visada turi būti nukreipta į viršų.

☞ Dabar uždėkite antrą šoninio turėklo siją ant dviejų apatinių metalinių kaiščių ir nuleiskite kitą šoninio turėklo sijos galą ant grindų.

☞ Pakartokite veiksmus montuodami galvos dalies galinę plokštę.

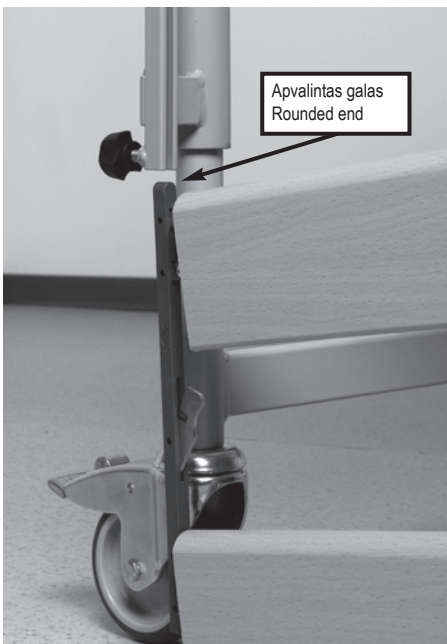
### Wooden side rail

☞ Now place the side rail beam [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail beam rest on the floor.

The side rail beams are rounded on the top. The rounded side must always be uppermost.

☞ Now place the second side rail beam onto the top pair of metal plugs and let the other end of the side rail beam rest on the floor.

☞ Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.



Sumontuokite kojų dalies galinę plokštę:

☞ Nustumkite *abu* plastmasinius šliaužiklius link kreipiamojo strypo apačios.

**Apvalintas plastmasinio šliaužiklio galas turi būti nukreiptas į viršų.**

☞ Stumkite plastmasinį šliaužiklį kojų dalies galinės plokštės kreipiamajame strype, kol užsifiksuos vietoje.

☞ Kad plastmasiniai šliaužikliai neiškristų, prisukite ir priveržkite sraigtnes įraižas [a].

☞ Pakartokite veiksmus montuodami kitą kojų dalies pusę.

Now move to the end board, foot section:

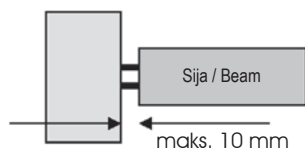
☞ Remove *both* plastic slides toward the bottom out of the guide bar.

**The rounded end of the plastic slide must face upward.**

☞ Guide the plastic slide in the guide bar of the end board, foot section, upwards until it clicks into place.

☞ In order to prevent the plastic slides from falling out, reinsert and tighten the knurled screw [a].

☞ Repeat this process on the other side of the foot section.



☞ Patikrinkite atstumą tarp sijos ir kreipiamojo strypo. Atstumas neturi būti didesnis nei 10 mm.

Jei atstumas yra didesnis, atlošiamos dalies rėmą reikia vėl pastumti į galines plokštes.

☞ Check the distance between the beam and the guide bar. It should not be greater than 10 mm.

In case the distance is larger the reclining surface frame must again be pushed into place against the end boards.

## ELEKTRINIS SUJUNGIMAS

Centrinis valdymo blokas per spiralinį kabelį tiekia pavaros varikliams reikiamą įtampą. Iš pavaros variklių einantys spiraliniai kabeliai turi būti įjungti į tinkamą centrinio valdymo bloko lizdą. Prieš prijungiant kabelius reikia nuimti pakavimo medžiagą.

☞ Nutieskite pavaros variklių kabelius ir rankinio jungiklio kabelį po atlošiamos dalies rėmu.

### CENTRINIO BLOKO KIŠTUKAI

Į kiekvieną pavaros variklį einantys spiraliniai kabeliai centriniam valdymo bloke yra pažymėti taip, kaip nurodyta toliau:

- 1 nugaros atramos variklis;
  - 2 šlaunų atramos variklis;
  - 3 galinės plokštės galvos dalies variklis;
  - 4 galinės plokštės kojų dalies variklis.
- RJ** Rankinis jungiklis



Įspėjimas!  
Warning!

Labai atidžiai prijunkite aukščio reguliavimo pavaros variklių kabelius. Kabelių negalima sukeisti vietomis. 3 spiralinis kabelis jungia galinės plokštės (galvos dalies) pavaros variklį. 4 spiralinis numeris jungia galinės plokštės (kojų dalies) pavaros variklį. Galima tik viena nuleistų kojų padėtis.



Dėmesio!  
Caution!

Įsitinkite, kad kabeliai nepažeisti, nesusi-mazgę ir nesumaigyti judamų lovos dalių.



Svarbu!  
Important!

Keisdami vieną elektrinį komponentą visada įsitinkite, kad nepamiršote įkišti jo kištuko į centrinį valdymo bloką, kol užsifiksuos ir įsitvirtins kištuką juosiančios juostelės. Tai užtikrina tvirtą sujungimą ir tinkamą veikimą.

### ELEKTROS KABELIO ĮTEMPIMO ATPALDAIVIMAS

Po atlošiamos dalies rėmu yra elektros kabelio įtempimo atpalaidavimo sujungimas.

☞ Įsitinkite, kad elektros kabelis tvirtai įkištas į įtempimo atpalaidavimo sujungimą.



Dėmesio!  
Caution!

Elektros kabelį reikia labai atsargiai nutiesti. Įsitinkite, kad kabelis nepažeistas ir nesusimazgęs. Stumdami lovą stebėkite, kad jos ratukais neužvažiuotumėte ant elektros kabelio. Reguliuodami lovą būkite atsargūs, kad elektros kabelis nepatektų tarp judamų lovos dalių.

## ELECTRICAL CONNECTION

The central control unit supplies the drive motors, through a spiral cable, with the needed voltage. The spiral cables from the drive motors must be inserted into the correct socket in the central control unit. Before connecting the cables all packaging materials must be removed.

☞ Place the drive motor cables and the hand switch cable under the reclining surface frame.

### CONTROL UNIT PLUGS

The spiral cables leading to each drive motor are marked in the following way at the central control unit:

- 1 Backrest motor
  - 2 High rest motor
  - 3 End board / Head motor
  - 4 End board / Foot motor
- HB** Hand switch

Take special care in assigning the drive motors for the height adjustments. These must not be interchanged. Spiral cable number 3 leads to the drive motor for the end board (head section). Spiral cable number 4 leads to the drive motor for the end board (foot section). Only one lower foot position should be possible.

Make sure that no cable is damaged, that there is no loop in the cables and that the cables are not crushed by moving parts.

When exchanging single electrical components, always make sure that their plugs have been plugged back into the central control unit until they lock and the plug covering strips have been re-affixed. This will ensure a tight fit and a proper operation.

### STRAIN RELIEF OF THE POWER CABLE

Underneath the reclining surface frame is the strain relief for the power cable.

☞ Make sure that the power cable is hooked tightly into the strain relief.

Special care is to be taken when positioning the power cable. Make sure that the cable is not damaged and there is no loop in it! When moving the bed around, take care that the castors do not run over the power cable! When adjusting the bed the power cable should not get caught between moving parts!



## VIETOS REIKALAVIMAI

- Reguluojant lovą aplink ją turi būti pakankamai vietos. Lova negali stovėti šalia baldų, palangių ir panašių objektų.
  - Po lova neturi nieko būti.
  - Prieš naudodami lovą ant parketo grindų, įsitikinkite, kad dėl ratukų nepakis lako spalva. Lovą galima naudoti ant keraminių plytelių, kilimo, laminato ir linoleumo.  
„BURMEIER“ nėra atsakingi už grindims padarytą žalą dėl nuolatinio lovos naudojimo.
  - Šalia lovos turi būti tinkamai įrengtas 230 V maitinimo išvadas.
  - Jungdami kitą papildomą įrangą (pvz., padėties keitimo kompresorius ir pan.), patikrinkite, ar ji saugiai pritaisyta ir tinkamai veikia. Ypač svarbu užtikrinti saugią visų judamų jungimo kabelių, vamzdelių ir kt. padėtį. Jei turite daugiau klausimų arba norite ką nors išsiaiškinti, susisiekite su papildomos įrangos gamintoju arba „BURMEIER“.
- Įrengdami lovą laikykitės toliau pateiktų nurodymų, kad sumažintumėte galimą gaisro riziką. Praneškite naudotojui ir įgaliotiems darbuotojams apie šiuos nurodymus.
- Jei įmanoma, naudokite tik degimą lėtinančius čiužinius ir paklodes.
  - Naudokite tik tinkamus tvirtus čiužinius, atitinkančius DIN 13014. Čiužiniai turi būti sunkiai įsiliepsnoję pagal DIN 597 1 ir 2 dalis.
  - Venkite rūkyti lovoje dėl gaisro pavojaus.
  - Naudokite tik techniškai tvarkingus prietaisus (pvz., šildymo antklodes) ir kitus elektroninius prietaisus (pvz., lempas, radijas).
  - Šiuos prietaisus naudokite tik pagal numatytą paskirtį ir laikykite juos taip, kad jie atsitiktinai nenukristų ant patalų ar nepatektų po jais (gaisro pavojus dėl perkaitimo).
  - Jokiu būdu nedėkite po lovą ilgintuvų arba daugializdžių ilgintuvų (nutekėję skysčiai gali sukelti gaisrą).
  - Prijunkite lovą tiesiogiai į kištukinį elektros lizdą. Nenaudokite ilgintuvų ir (arba) daugializdžių ilgintuvų.

## LOCATION REQUIREMENTS

- There must be enough space available to be able to adjust the bed. No furniture, window sills and the like should be in the way.
  - The space under the bed must remain clear.
  - Check before use on parquet flooring, that the castors do not cause discoloration of the varnish. Use on ceramic tiles, carpet, laminate and linoleum is harmless.  
BURMEIER is not liable for any damage to floors due to daily operation.
  - A properly installed 230 volt power outlet must be available, near the bed.
  - Take care when attaching further accessory equipment (e.g. compressors for positioning systems, etc.) that their attachment is safe and their functionality is not impaired. Especially important is hereby also the safe placement of all movable connecting cables, tubes, etc. If you have any further questions or need clarification contact the manufacturer of the accessory equipment or BURMEIER.
- Observe the following points when setting up the bed to minimize possible fire hazard. Instruct the user and the authorized personnel in these points!**
- If possible use only fire-retardant mattresses and bed sheets.
  - Only use appropriate firm mattresses according to DIN 13014. This mattress should be inflammable according to DIN 597 Section 1 and 2.
  - Avoid smoking in bed because of the danger of fire.
  - Use only technically faultless appliances (e.g. heating blankets) and other electronic devices (e.g. lamps, radios).
  - Take care that these devices are only used for the purpose intended and that they cannot accidentally get on top of or underneath the bed sheets (Fire hazard because of overheating).
  - Absolutely avoid the use of extension cords or multi outlet extension cords under the bed (Leaking liquids can cause a fire hazard).
  - Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

## TINKAMUMO NAUDOTI UŽTIKRINIMAS

- Surinkę lovą atlikite jos apžiūrą vadovaudamiesi 6 skyriuje pateiktais nurodymais.
- Prieš pirmą kartą naudojant ir prieš naudojant vėliau nuvalykite ir dezinfekuokite lovą kaip nurodyta 5 skyriuje.

Sėkmingai atlikus visus 12–18 psl. nurodytus veiksmus ir nurodymus lova yra tinkama naudoti.

## IŠARDYMAS

- ☞ Ištraukite trapecijos stovą.
- ☞ Nuleiskite lovą iki vidutinės horizontalios padėties.
- ☞ Užfiksuokite visus keturis ratukus.
- ☞ Po to nuimkite visas šoninių turėklų sijas.
- ☞ Įstatykite plastmasinį šliaužiklį atgal į kreipiamąjį strypą. Tvirtai įsukite sraigtes įraižas į kreipiamuosius strypus.
- ☞ Nuleiskite lovą iki žemiausios horizontalios padėties.
- ☞ Ištraukite elektros kištuką iš lizdo.
- ☞ Ištraukite transformatoriaus kabelį iš jungiamojo kištukinio lizdo.
- ☞ Ištraukite kištukus ir įtempimo atpalaidavimo sujungimą iš pavaros variklių prie galvos ir kojų dalių.
- ☞ Atlaisvinkite sraigtes įraižas atlošiamos dalies rėmo kojų dalyje ir ištraukite vamzdinį rėmą iš kojų dalies. Tada atlaisvinkite sraigtes įraižas atlošiamos dalies rėmo galvos dalyje ir ištraukite vamzdinį rėmą iš galvos dalies. Įsukite atlaisvintas sraigtes įraižas į atlošiamos dalies rėmą, kad nepasimestų.

### Norėdami išardyti atlošiamos dalies rėmą, atlikite šiuos veiksmus:

- ☞ atremkite atlošiamos dalies rėmą prie sienos, galvos dalį nukreipę į viršų;
- ☞ ištraukite vielokaiščius iš nugaros atramos pavaros variklio kėlimo trauklės;
- ☞ atlaisvinkite sraigtes įraižas abejose atlošiamos dalies rėmo jungtyse;
- ☞ ištraukite rėmą;
- ☞ įsukite atlaisvintas sraigtes įraižas

## REACHING OPERATIONAL READINESS

- After successful assembly, complete an inspection according to chapter 6.
- Clean and disinfect the bed before first time use and before every further use according to chapter 5.

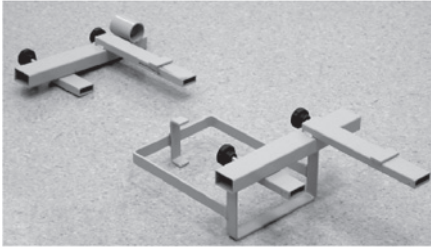
**After successfully completing and heeding all steps on page 12 through 18 the bed is now operationally ready.**

## DISASSEMBLY

- ☞ Remove the trapeze pole.
- ☞ Lower the bed into the middle horizontal position.
- ☞ Lock all four castors.
- ☞ Remove all side rail beams consecutively.
- ☞ Insert the plastic slide back into the guide bar. Screw the knurled screws tightly back into the guide bars.
- ☞ Lower the bed into the lowest horizontal position.
- ☞ Pull the power plug out of the socket.
- ☞ Unplug the transformer cable from the connecting socket.
- ☞ Remove the plugs and strain relief from the drive motors at the head and foot ends.
- ☞ Loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the foot section, to remove the tubular frame from the foot section; next loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the head section, to remove the tubular frame from the head section. Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.

### To disassemble the reclining surface frame proceed as follows:

- ☞ Lean the reclining surface frame upright on a wall. Head section downward.
- ☞ Remove the cotter pin from the lifting rod of the drive motor for the backrest.
- ☞ Loosen the knurled screws on both joints of the reclining surface frame.
- ☞ Pull the frame apart.
- ☞ Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.



## SANDĖLIAVIMO RĖMAS

Sandėliavimo rėmu sujungiamos abi galinės lentos ir abi atlošiamos dalies rėmo pusės. Yra papildomi laikikliai šoninių turėklų sijoms ir trapecijai.

☞ Įsukite abi sandėliavimo rėmo dalis į vienos galinės plokštės kaiščius.

Tuo pačiu visos sraigtinės įraižos sandėliavimo rėme turi būti nukreiptos į vieną pusę.

Atlošiamos dalies rėmo lizdas turi būti nukreiptas į viršų, šoninių turėklų sijų krepšys turi būti viduje, o trapecijos stovo lizdas turi būti nukreiptas į išorę.

Naudokite sraigtes įraižas iš atlošiamos dalies.

☞ Prisukite antrą galinę plokštę.

☞ Uždėkite pirmą atlošiamos dalies rėmo pusę (kojų dalį) ant ilgesnio lizdo, kad kojų dalis būtų nukreipta žemyn. Čiužinio laikikliai [14] nukreipti į išorę.

☞ Uždėkite pirmą atlošiamos dalies rėmo pusę (galvos dalį) ant ilgesnio lizdo, kad galvos dalis būtų nukreipta žemyn. Čiužinio laikikliai nukreipti į vidų. Saugiai pritvirtinkite pavaros variklių kėlimo traukles kabelių sąvaržomis ar pan.

☞ Priveržkite sraigtes įraižas.

☞ Sudėkite šoninių turėklų sijas į krepšį.

☞ Įstatykite trapecijos stovą į atitinkamą lizdą.

☞ Dabar lovą galima transportuoti arba sandėliuoti.

## STORAGE AID

The storage aid joins both headboards and takes in both halves of the reclining surface frame. Additionally there are holders for the side rail beams and the trapeze.

☞ Screw both pieces of the storage aid onto the receiver pin of one of the end boards.

At the same time all knurled screws in the storage aid must face in one direction.

The receptacle for the reclining surface frame must point upward; the basket for the side rail beams go inward and the receptacles for the trapeze point toward the outside.

Use the knurled screws from the reclining surface.

☞ Screw on the second headboard.

☞ Put the first half of the reclining surface frame (foot section) on the longer receptacle so that the foot section points downward. The mattress brackets [14] point outward.

☞ Now put the second half of the reclining surface frame (back rest) onto the receptacle, so that the head section points downward. The mattress brackets point inward.

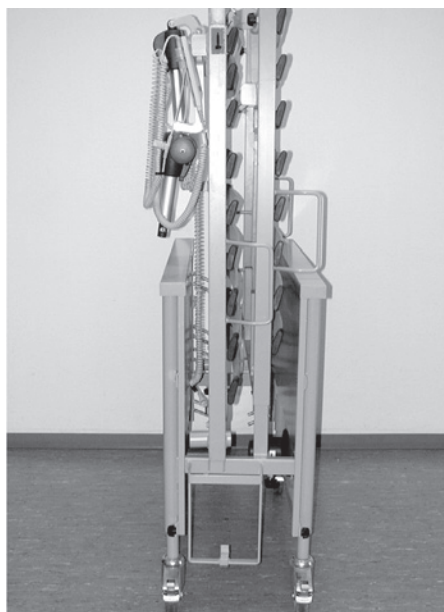
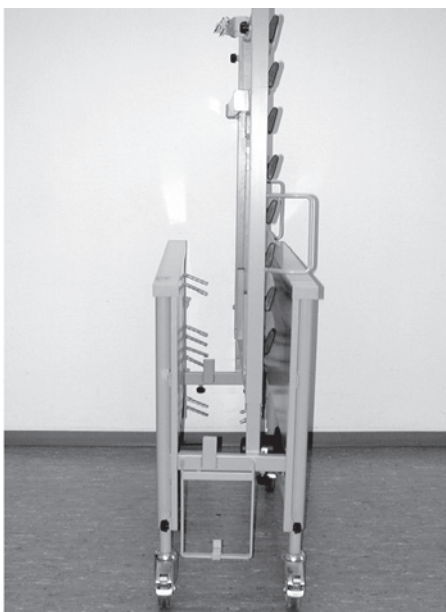
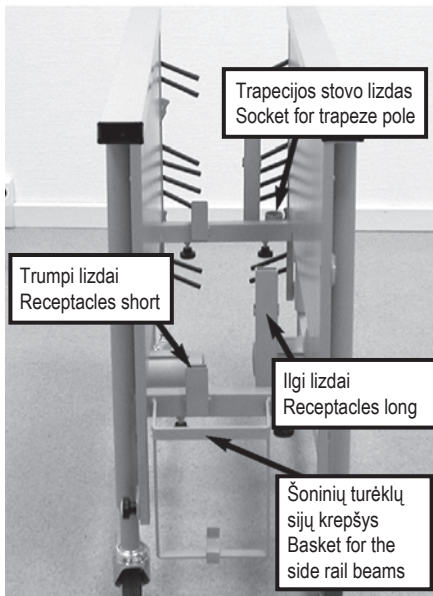
Safely secure the lifting rods of the drive motors with cable ties or something similar.

☞ Tighten the knurled screws.

☞ Put the side rail beams into the basket.

☞ Place the trapeze pole in the appropriate socket.

☞ The bed is now ready for transport or storage.



## EKSPLOATACIJA

## OPERATIONS

### SPECIALŪS PAVAROS BLOKO SAUGOS NURODYMAI

### SPECIAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE DRIVE UNIT



Ispėjimas!  
Warning!

- Būkite atsargūs reguliuodami lovą, kad tarp judamų lovos rėmo dalių neįstrigtų ar nebūtų sužalotos pacientų, naudotojų ar kitų asmenų, ypač vaikų galūnės.
- Paciento saugumui užblokuokite rankinio jungiklio nugaros ir šlaunų atramos reguliavimo funkcijas, apsaugodami nuo nepageidaujamo reguliavimo, kai šoninių turėklų sijos yra pakeltos. (Pavojus, kad reguliuojant nugaros ir šlaunų atramas įstrigs galūnės).
- Kartu su lova naudojant priedus būtina užtikrinti šiuos dalykus: įsitikinkite, kad išdėsčius priedus tarp jų nėra jokios erkmės, kurioje pacientas galėtų būtų prispaustas ar susižaloti. Priešingu atveju operatorius turi saugiai pašalinti nugaros ir kojų atramų reguliavimo funkciją.
- ▶ Norėdami tai padaryti, padėkite rankinį jungiklį pacientui nepasiekiamoje vietoje (pvz., prie kojų) arba užblokuokite rankinio jungiklio reguliavimo funkcijas.
- Įsitikinkite, kad elektros ir rankinio jungiklio kabeliai nebūtų suspausti ar kitaip pažeisti.
- Įsitikinkite, kad prieš perstatant lovą elektros kabelis būtų apsaugotas nuo įtempimo.

- Take care when adjusting the bed that no limbs of patients, users or any other persons, especially children, can be jammed or injured by getting under the movable parts or the bed frame.
- For the safety of the patient, lock the hand switch operation of adjustments to the back and thigh rests to avoid unwanted adjustments when the side rail beams are up. (Danger of getting limbs trapped when adjusting the back- and thigh rests).
- When using accessories with the bed it is necessary to: make sure that the arrangement of these accessories will not cause any places that might squeeze or hurt the patient. If this is not the case the operator must safely disable the adjustment function of the back- and thigh rests.
  - ▶ To do so place the hand switch out of the patient's reach (e.g. foot section) or lock the adjustment functions on the hand switch.
- Make sure that the power and hand switch cable cannot be jammed or damaged in other ways.
- Make sure that before relocating the bed, the power cable cannot be stretched, rolled over or damaged in any other way.



Dėmesio!  
Caution!

- Prieš kiekvieną kartą perstatydami lovą įsitikinkite, kad atjungėte ją iš maitinimo šaltinio.
- Įsitikinkite, kad prieš perstatant lovą elektros kabelis būtų apsaugotas nuo įtempimo, užvažiavimo ar kitų pažeidimų. Judinant lovą elektros kabelis turi būti užkištas į tam skirtą elektros kabelio laikiklį.
- Reguliudami lovą įsitikinkite, kad tam nemaišo jokios kliūtys, pavyzdžiui, baldai ar nuožulnios lubos. Tai apsaugos lovą nuo pažeidimų.

- Before every relocation of the bed, always make sure that you have unplugged it from the mains supply.
- Each time before moving the bed, ensure that the mains cable will not be stretched, driven over or damaged in any other way. When moving the bed, the mains cable must be stowed in the designated mains cable holder.
- Make sure that when adjusting the bed no obstacles such as furniture or slanted ceilings are in the way. This will prevent damage.



Svarbu!  
Important!

- ◆ Elektroninis perkrovos detektorius išjungia centrinį valdymo bloką per didelės apkrovos atveju. Pašalinus perkrovą ir vėl nuspaudus rankinį jungiklį, centrinis valdymo blokas vėl pradės veikti.
- ◆ Nerekomenduojama viršyti bendro 2 minučių vykdymo laiko. Po to reikia palaukti bent 18 minučių. Kita galimybė: 1 minutė bendro vykdymo laiko ir 9 minučių pertrauka.

- ◆ An electronic overload detector switches off the central control unit, when the load is too great. After clearing the overload and pressing the hand switch again the central control unit will work again.
- ◆ A continuous run time of 2 minutes should not be exceeded. Afterwards a pause of no less than 18 minutes should be observed. Another possibility: 1 minute continuous run time and 9 minutes pause.





**Svarbu!  
Important!**

◆ Nepaisant ilgiausio pastovaus vykdymo laiko trukmės (t.y. nuolat spaudinėjant rankinį jungiklį) šiluminis saugiklis išjungia maitinimą saugumo sumetimais.

◆ Kiekvienos funkcijos reguliavimo diapazonas elektriniu ar mechaniniu atžvilgiu galimas tik iš anksto nustatytose ribose.

◆ Neįmanoma pašalinti elektrinių trikdžių, galinčių paveikti šalia esančius elektroninius prietaisus (pvz., radijo stoties traškėjimą), net ir laikantis visų numatytų reglamentų. Tokiomis aplinkybėmis padidinkite atstumą tarp prietaisų, nenaudokite to paties kištukinio lizdo arba kurį laiką neįjunkite reaguojančio prietaiso.

◆ If the maximum continuous run time is not heeded (e.g. by constantly "playing" with the hand switch) a thermal safety component switches off the power for safety reasons.

◆ The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

◆ Electrical disturbances affecting other nearby electronic appliances (e.g. crackling on the radio) cannot be excluded, despite adherence to all prescribed regulations. In such rare circumstances increase the distance between the appliances, do not use the same power socket or switch the affected appliance off for a while.

## RANKINIS JUNGIKLIS

Elektra valdomą lovą galima reguliuoti rankiniu jungikliu [8].

Kiekvienos funkcijos reguliavimo diapazonas elektriniu ar mechaniniu atžvilgiu galimas tik iš anksto nustatytose ribose.

[ rankinį jungiklį saugumo sumetimais yra integruoti blokavimo mechanizmai. Paciento saugumui užtikrinti rankinio jungiklio reguliavimo funkcijas galima užblokuoti, jei klinikinio požiūriu ir sutikus lankančiam gydytojui tai būtina padaryti dėl paciento būklės.

◆ Rankinį jungiklį galima už pritaistyto lankstaus kablo užkabinti ant lovos.

◆ Spiralinis kabelis užtikrina geresnį mobilumą.

◆ Rankinis jungiklis yra atsparus vandeniui ir plaunamas (IPX4).

## HAND SWITCH

The electrical adjustments can be made using the hand switch [8].

The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

Locking mechanisms have been built into the hand switch for safety reasons. For the safety of the patient, adjustment functions can be locked at the hand switch, if, from a clinical point of view and with the approval of the attending physician, the condition of the patient warrants it.

◆ The hand switch, with its elastic hook can be hooked onto the bed.

◆ The spiral cable allows for greater mobility.

◆ The hand switch is water-tight and washable (IP X4).

## OPERATING THE HAND SWITCH

■ Train the patient in the functions of the hand switch.

■ The drive motors will run as long as the button is held down.

■ The adjustment functions, except for the lowered foot position, can be used in both directions.

■ Basically the functions of the buttons are as shown :

↗ raise

↘ lower

### Adjusting the backrest

Push this button if you want to adjust the backrest angle.

### Adjusting the reclining surface height

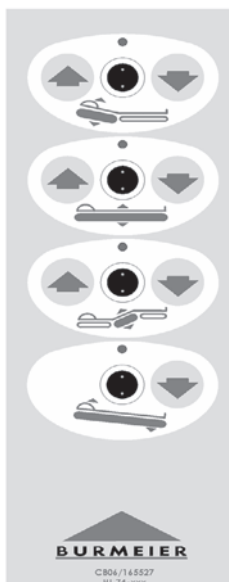
Push this button if you want to adjust the height of the reclining surface.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.

Atlošiamos dalies aukštis  
Height of reclining surface

Šlaunų atrama  
Thigh rest

Nuleistų kojų padėtis  
Lowered foot position



## RANKINIO JUNGIKLIO NAUDOJIMAS

■ Išmokykite pacientą naudotis rankinio jungiklio funkcijomis.

■ Pavaros varikliai veiks tol, kol bus nuspaustas mygtukas.

■ Reguluoti galima abejomis kryptimis, išskyrus lova esant nuleistų kojų padėtyje.

■ Iš esmės mygtukų funkcijos yra parodytos toliau:

↗ pakelti;

↘ nuleisti.

### Nugaros atramos reguliavimas

Paspauskite šį mygtuką, jei norite reguliuoti nugaros atramos kampą.

### Atlošiamos dalies aukščio reguliavimas

Paspauskite šį mygtuką, jei norite reguliuoti atlošiamos dalies aukštį.

Jei lova yra nuleistų kojų padėtyje, ji bus automatiškai nustatyta į horizontalią padėtį, tada bus galima pareguliuoti iki žemesnio ar aukštesnio lygio.



### Šlaunų atramos reguliavimas

Paspauskite šį mygtuką, jei norite reguliuoti šlaunų atramos kampą.



### Nuleistų kojų padėties reguliavimas

Paspauskite šį mygtuką, jei norite reguliuoti nuleistų kojų padėtį. Šiuo mygtuku ➔ galima naudoti tik funkciją „žemyn“.

Jei lova yra nuleistų kojų padėtyje, ji bus automatiškai nustatyta į horizontalią padėtį, tada bus galima pareguliuoti iki žemesnio ar aukštesnio lygio.

- Atblokuokite galvos arba kojų dalies abiejų ratukų kojinius stabdžius, kad nepažeistumėte grindų.

### Adjusting the thigh rest

Push this button to adjust the thigh rest angle.

### Adjusting to the lowered foot position

Push this button if you want to adjust to the lowered foot position. With this button ➔ only the function "Down" is possible.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.

- Unlock the foot brake of both castors on the head or foot section to avoid damaging the floor.

### BLOKAVIMO FUNKCIJA



Įspėjimas!  
Warning!

#### Tik operatorius gali naudoti blokavimo funkciją!

Jei paciento sveikatos būklė yra tokia prasta, kad pats rankiniu jungikliu reguliuodamas lovą gali sukelti pavojų, operatorius turi nedelsiant užblokuoti rankinį jungiklį. Slaugos lova liks tokioje padėtyje kaip prieš užblokuojant jungiklį.

### LOCKING FUNCTION

#### Only the operator is authorized to use the locking function!

In case the clinical condition of the patient is so critical that any adjustment of the beds by means of hand switch causes danger, the operator has to disable the bed immediately. The nursing bed remains in the position it had at the time of disconnecting.



Dėmesio!  
Caution!

Nesukite blokavimo raktą per jėgą toliau už blokavimo padėties. Galite sugadinti spynelę arba visą rankinį jungiklį.

Do not turn the locking key with force over the stop of the lock! The lock or the whole hand switch can be damaged.



Svarbu!  
Important!

Blokavimo raktas pristatomas kartu su lova prisegtas prie rankinio jungiklio kabelio sąvaržą. Blokavimo raktas neskirtas naudoti pacientui. Raktą reikia nuimti nuo rankinio jungiklio. Blokavimo raktą turi laikyti operatorius arba gydytojo įgaliotas asmuo.

The locking key is delivered attached to the bed with a cable tie on the hand switch. The locking key is not intended for use by the patient. It must be removed from the hand switch. The operator or a person authorized by the physician should keep the **locking key**.



- Pasukite atitinkamą rankinio jungiklio spynelę blokavimo raktu pagal laikrodžio rodyklę į blokavimo padėtį.

Atitinkamo ekrano spalva iš žalios pasikeis į geltoną.

- Turn the respective lock on the hand switch with the locking key clockwise in the locking position.

The color of the respective display will change from green to yellow.



### Pavara įjungta

Spynelė pasukta vertikaliai.

Ekrano spalva: **žalia**

Mygtukus galima nuspausti (pasigirsta spragtelėjimas).

### Drive enabled

Lock is vertical

Color of the display is: **green**

Buttons can be pushed ("Clicking sound")



### Pavara išjungta

Spynelė pasukta pagal laikrodžio rodyklę 15°.

Ekrano spalva: **geltona**

Mygtukų negalima nuspausti.

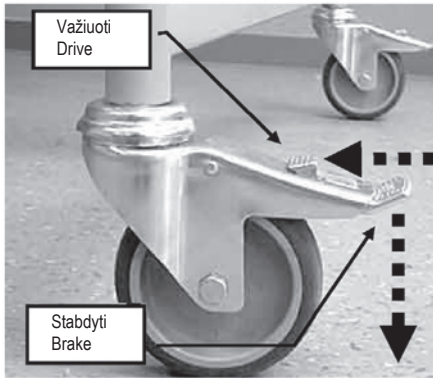
### Drive disabled

Lock has been turned clockwise by about 15°

Color of the display is: **yellow**

Buttons cannot be pushed





Dėmesio!  
Caution!

## RATUKAI

Lova stovi ant keturių besisukiojančių ir atskirai blokuojamų ratukų [11].

- ☞ **Stabdymas:** nuspauskite kojinę svirtelę žemyn.
- ☞ **Važiavimas:** Pastumkite kojinę svirtelę link kampinės atramos.

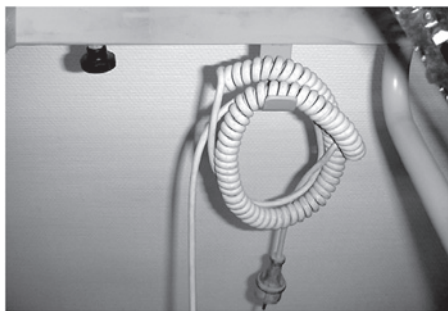
- Keiskite lovos vietą tik nuleidę ją į žemiausią padėtį.
- Prieš keisdami lovos vietą užtikrinkite, kad transformatoriaus blokas yra saugiai padėtas ant lovos ir nenukris.

## CASTORS

The bed stands on four steerable, individually-locking castors [11].

- ☞ **Braking:** Push the foot lever down.
- ☞ **Driving:** Push the foot lever toward the corner pole.

- Relocate the bed only when it is positioned in the lowest position.
- Before relocating the bed, ensure that the transformer unit is securely positioned on the bed so that it cannot fall off.



Dėmesio!  
Caution!

## ELEKTROS KABELIO LAIKIKLIS

Elektros kabelio laikiklis pritaisytas atlošiamos dalies rėmo šone šalia kojų dalies.

- Prieš judinant lovą elektros kabelį būtina pritvirtinti elektros kabelio laikiklyje, priešingu atveju kabelį galima pažeisti jį įtempus, ant jo užvažiavus ar suspaudus.

## POWER CABLE HOLDER

The power cable holder is located sideways on the reclining surface frame near the foot section.

- The power cable must be secured in the power cable holder provided, before moving the bed, otherwise it might be damaged by stretching, by running over and squeezing.



Įspėjimas!  
Warning!

## TRAPECIJOS STOVAS

- Didžiausia keliamoji trapecijos stovo apkrova yra 75 kg priekiniame gale.

Prie lovos pritvirtintas trapecijos stovas padeda pacientui lengviau įlipti į lovą ir iš jos išlipti.

Abiejuose atlošiamos dalies rėmo galvos dalies kampuose yra du trapecijos stovo lizdai [16]. Trapecijos stovo viršuje yra įpjova [c], kuri kartu su metaliniu kaišteliu [b] apriboja trapecijos stovo sukiojimosi amplitudę. Trapecijos stovas turi būti įtaisytas toje lovos pusėje, kurioje pacientas įlipa ir išlipa iš lovos.

### Įstatymas

- ☞ Įstatykite trapecijos stovą [2] į lizdą. Metalinis kaištelis [b] turi būti lizdo įpjovoje [c].

## TRAPEZE POLE

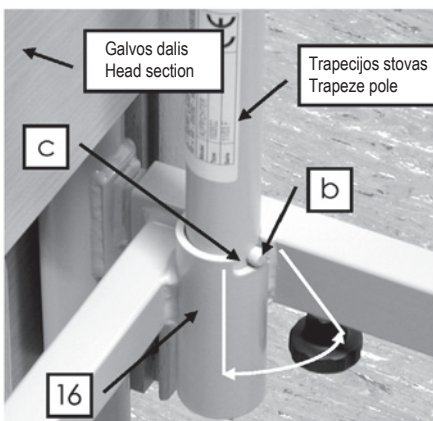
- The maximum load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

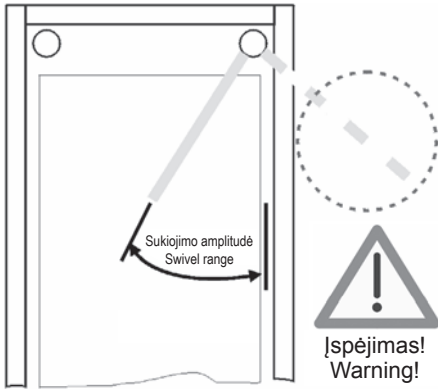
The trapeze pole attached to the bed makes it easier for the patient to get into and out of bed.

In both corners of the head section of the reclining surface frame are two trapeze pole sockets [16]. The trapeze pole socket has a notch at the top [c], which together with the metal pin [b] restricts the swivel range of the trapeze pole. The trapeze pole should be installed on the side where the patient gets in and out of bed.

### Attaching

- ☞ Insert the trapeze pole [2] into the socket. The metal pin [b] must be in the notch [c] of the socket.





### Ištraukimas

☞ Ištraukite trapecijos stovą iš lizdo.

### Removal

☞ Pull the trapeze pole straight up out of the socket.

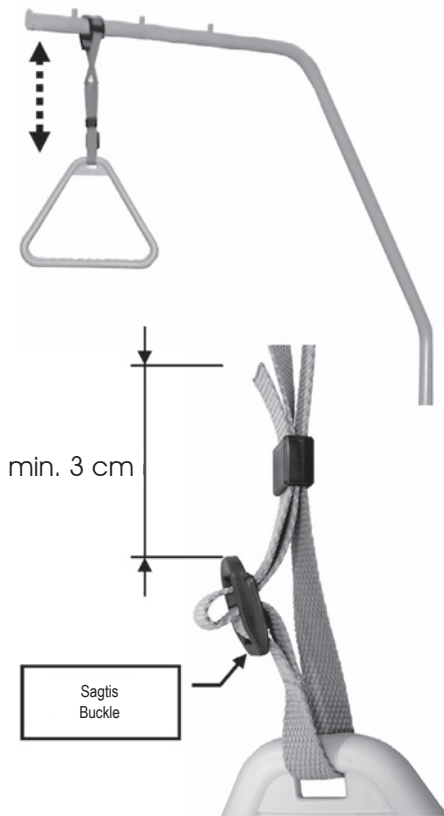
#### Trapecijos stovo sukiojimosi sritis

Nenusukite trapecijos stovo nuo lovos. Gresia pavojus, kad patraukus už trapecijos lova apvirs. Metalinis kaištelis visada turi būti lizdo įpjovoje.

#### Trapeze pole swivel range

Do not swivel the trapeze pole outside of the bed. There is a danger that through the pull, the bed will tip over.

The metal pin must always be in the notch of the socket.



## TRAPECIJA

Trapeciją (pasikėlimo rankeną) galima pritaisyti prie trapecijos stovo. Pacientas gali pasilaikyti už trapecijos, kad galėtų lengviau pakeisti padėtį. Reguliariai patikrinkite trapecijos diržus, ar nėra pažeidimų (žr. 6 skyrių). Pažeistą trapeciją ar jos diržą reikia nedelsiant pakeisti.

## TRAPEZE

A trapeze (grab handle) can be attached to the trapeze pole. The patient can hold on to the trapeze to make it easier to change to a different position.

Regularly check the trapeze at the strap for any damage (see Chapter 6). A damaged trapeze or strap must immediately be exchanged.

### Patvarumas

Ant trapecijos yra įspausta data. Įprastai naudojant trapecija yra tinkama naudoti bent penkerius metus. Po to trapeciją būtina periodiškai vizualiai patikrinti ir nustatyti, ar ją galima naudoti toliau.

### Durability

There is a date clock on the trapeze. With normal use the trapeze will last for at least five years. Afterwards a sight check is to be performed periodically to determine if further use is permissible.

### Trapecijos aukščio reguliavimas

Trapecijos aukštį galima reguliuoti diržais nuo maždaug 55 cm iki 70 cm (matuojant nuo čiužinio viršaus).

### Adjustable range of the trapeze

The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap to accommodate a range of about 55 cm to 70 cm (measuring from the top of the mattress).

Pastumkite trapecijos kilpą [1] virš pirmo paciento pasikėlimo rankenos stovo kaištelį.

Išbandykite trapecijos tvirtumą, stipriai patraukdami ją žemyn.

☞ Push the loop of the trapeze [1] over the first stud of the patient grab handle pole.

☞ Test by tightly pulling the trapeze downward that it is secure.

**Naudingas patarimas:** Didžiausia keliamoji trapecijos stovo apkrova yra 75 kg priekiniame gale.

**Useful Tip:** The maximum lifting load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

- Trapecijos aukštį galima reguliuoti diržais.
- Įsitinkite, kad pakankamai diržo yra prakišta per sagtį.
- Įsitinkite, kad virš sagties liko bent 3 cm laisvo diržo galiuko.

- The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap.
- Make sure the the strap is fed correctly through the buckle.
- Make sure that the end of the strap is at least 3 cm above the buckle.

## BLAUZDŲ ATRAMA (PASIRENKAMA)

Užfiksavus šlaunų atramą galima atskirai reguliuoti blauzdų atramą [5]. Tam tikslui yra įtaisyti du reguliavimo reketai, užfiksuojantys blauzdų atramą norimoje padėtyje.

### Pakėlimas

☞ Pakelkite blauzdų atramą ant kojų dalies – ne kartu su čiužinio laikikliais – iki norimo aukščio. Blauzdų atrama automatiškai įsistatys į vietą.

### Nuleidimas

☞ Pirmiausia pakelkite blauzdų atramą iki pat sustojimo taško.

☞ Lėtai nuleiskite blauzdų atramą.



Įspėjimas!  
Warning!

Blauzdų atramai nukritus galimas susižalojimas.

Nuleidus šlaunų atramą blauzdų atrama nuleidžiama automatiškai.



## ŠONINIAI TURĖKLAI

Šoniniai turėklai suteikia patogią apsaugą nuo atsitiktinio iškritimo iš lovos. Tačiau jie nesulaiko paciento nuo išlipimo iš lovos.

### Sukabinimas

☞ Traukite šoninių turėklų sijas [3] iš eilės už kiekvieno galo, kol užsifiksuos aukščiausioje padėtyje. Dabar jų neturėtų būti galima pajudinti aukštyn ar žemyn.

☞ Patikrinkite, ar turėklų sijos užsifiksavo vietoje, paspausdami jas iš viršaus.

### Atkabinimas

☞ Šiek tiek pakelkite šoninių turėklų sijas.

☞ Nuspauskite viršutinę atleidimo svirtelę [4] ir lėtai nuleiskite šoninių turėklų sijas.



Įspėjimas!  
Warning!

### Specialūs saugos nurodymai naudojant šoninių turėklų sijas:

- naudokite tik saugiai užsifiksuojančias, techniškai tvarkingas ir nepažeistas tinkamų angos matmenų šoninių turėklų sijas;
- įsitikinkite, kad naudojamos tik tinkamos originalios „BURMEIER“ šoninių turėklų sijos, patvirtintos naudoti su jūsų įsigytu lovos modeliu arba integruotos į lovą.

## LOWER LEG REST (OPTIONAL)

When the thigh rest is fixed, the lower leg rest [5] can be individually adjusted. For this reason there are two adjusting ratchets, which will lock the lower leg rest into position.

### Raising

☞ Raise the lower leg rest on the foot end - not with the mattress brackets - up to the desired level. The lower leg rest will automatically snap into place.

### Lowering

☞ First lift the lower leg rest all the way to the stopping point.

☞ Slowly lower the lower leg rest.

There is a potential for injury if the lower leg rest falls straight down.

If you lower the thigh rest, the lower leg rest will be lowered automatically.

## SIDE RAILS

Side rails conveniently prevent the patient from falling out of bed accidentally. They do not, however, prevent a patient from leaving the bed.

### Engaging

☞ Pull the side rail beams [3] on one end after the other until they lock in its highest position. You should not be able to move them up or down.

☞ Check that the side rail beams are locked into place by pushing on them from above.

### Disengaging

☞ Lift the side rail beams slightly.

☞ Push the upper release lever [4] and slowly lower the side rail beams.

### Special safety notes for use of side rail beams:

- Only use safely lockable, technically perfect, undamaged side rail beams with proper gap dimensions
- Make certain that only suitable Original BURMEIER side rail beams are used, which have been approved for use with the bed model you are using or that are already integrated in the bed.



Įspėjimas!  
Warning!

■ Prieš naudodami šoninių turėklų sijas, įvertinkite ir atsižvelkite į paciento sveikatos būklę ir bet kokias specialias problemas.

▶ Pavyzdžiui, jei pacientas yra labai sutrikęs - arba neramus, atsisakykite šoninių turėklų sijų ir naudokite kitas saugos priemones, pavyzdžiui, prilaikymo diržus ar paklodes.

▶ Ypač nedidelio ūgio, netviriams pacientams gali reikėti naudoti papildomas apsaugos priemones, norint sumažinti atstumą tarp šoninių turėklų sijų. Tokiais atvejais naudokite, -pavyzdžiui, šoninių turėklų putplasčio dangą (priedai, žr. 8 skyrių), prilaikymo diržus ir t.t.

Šios priemonės užtikrins efektyvią pacientų saugą, sumažindamos riziką įsipainioti arba praslysti.

■ Naudokite tik tinkamus tvirtus čiužinius, atitinkančius DIN 13014 ir nuo 10 cm iki daugiausiai 18 cm. Čiužiniai turi būti sunkiai įsiliepsnojančys pagal DIN 597 1 ir 2 dalis.

■ Naudojant pakeltas sistemas, pavyzdžiui, profilaktinius čiužinius nuo pragulų, šoninių turėklų sijos turi būti pakeltos bent 22 cm virš nesuspausto čiužinio. Nesilaikant šio reikalavimo operatorius turi imtis tinkamų priemonių užtikrinti paciento saugumą. Tai galima padaryti naudojant pritaisomą šoninių turėklų strypą (priedai).

■ Mechanines lovos rėmo ir šoninių turėklų dalis, skirtas apsaugoti pacientą, reikia reguliariai patikrinti, ar nėra pažeistos. Patikrinimą reikia atlikti ne tik prieš montuojant šoninius turėklus, bet ir trumpai panaudojus (bent prieš kiekvieną naujo paciento paskyrimą).

■ Siekiant apsaugoti pacientą nuo atsitiktinio reguliavimo, elektrinės lovos nugaros ir šlaunų atramų elektrinis reguliavimas turi būti užblokuotas, kai šoniniai turėklai yra pakelti. Priešingu atveju yra rizika, kad reguliuojant nugaros ir šlaunų atramas, tarp jų įstrigs galūnės.

■ Prieš nuleisdami šoninius turėklus įsitikinkite, kad paciento galūnės būtų patrauktos nuo šoninių turėklų sijų. Tokiu būdu išvengsite -paciento sužalojimo.

Nesilaikant šių saugos perspėjimų kyla pavojus, kad pacientas susižeis į šoninius turėklus, iškris iš lovos dėl per didelio tarpo tarp strypų ar dėl pažeistų strypų, naudojant netinkamus šoninius turėklus ar ne iki galo juos užfiksavus.

■ Before using side rail beams evaluate and take into account the clinical condition and any special problems of the patient

▶ If, for example, the patient is very bewildered or very anxious, forgo the side rails and use alternative safety measures such as a restraining belt or restraint sheets.

▶ For especially small, frail patients, additional protective measures for reducing the distance between bars on the side rails may be necessary. In these cases use, for example side rail foam covers (accessories, see chapter 8), retaining belts, etc.

This will effectively ensure patient safety by reducing the risk of becoming trapped or slipping through.

■ Only use appropriate, firm mattresses accord to DIN 13014 with a height of 10 to a maximum of 18 cm. Further, this mattress should be fire resistant according to DIN 597 Section 1 and 2.

■ If elevated patient positioning systems are employed, such as antidecubitus mattresses, an effective side rail height of at least 22 cm above the unweighted mattresses must be ensured. If this requirement is not met, the operator must take suitable measures to safeguard the patient. This can be done by using an attachable bar for side rails (Accessory).

■ The mechanical parts on the bed frame and the side rails which serve to protect the patient must be regularly examined for damage. This should not only happen before the installation of the side rail but also during use in shorter intervals (at least before every new assignment).

■ To safeguard the patient against unintentional adjustments, always lock the electrical adjustment of the back and thigh rests on electrical beds when the side rails are raised. Otherwise there is a risk of trapping limbs when the back and thigh rest are adjusted.

■ Before lowering the side rail beams make sure that the patient's limbs are clear of the side rail beams. This way you can avoid injuring the patient.

**If these safety warnings are not observed there is a danger for the patient of being injured by the side rails, of falling out of bed because of too large a distance between the bars or because of damage, the use of unsuitable side rails or the incomplete locking of the side rail.**



## AVARINIS NUGAROS ATRAMOS NULEIDIMAS

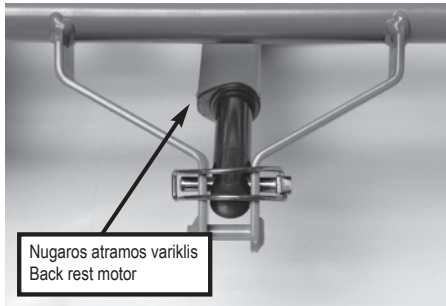
Viršutinę nugaros atramą galima nuleisti rankiniu būdu nutrūkus elektrai, sutrikus jos tiekimui ar elektrinės pavaros sistemos veikimui.

**Šį darbą turi būtina atlikti du naudotojai!**



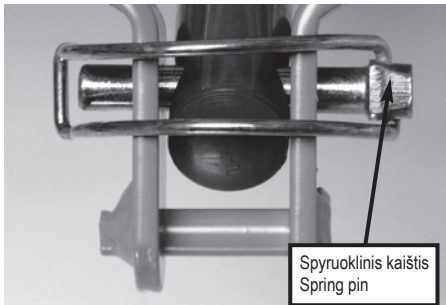
Įspėjimas!  
Warning!

**Nepaisant šių saugumo rekomendacijų ir nurodymų nugaros atrama gali nukristi ir sunkiai sužeisti naudotoją ir pacientą. Avarinį atramos nuleidimą galima atlikti tik visiškai kraštutiniu atveju ir jį turi atlikti tik naudotojai, gerai išmanantys toliau aprašytą procesą. Mes primygtinai rekomenduojame pasipraktikuoti nugaros atlošo nuleidimą įprastomis sąlygomis, kad skubiu atveju sugebėtumėte greitai ir tinkamai reaguoti.**



Nugaros atramos variklis  
Back rest motor

- ☞ Prieš atlikdami avarinį nuleidimą nuimkite apkrovą nuo nugaros atramos.
- ☞ Pirmasis naudotojas turi šiek tiek pakelti nugaros atramą už galvos dalies išorinio krašto ir laikyti šioje padėtyje.



Spyruoklinis kaištis  
Spring pin

- ☞ Antrasis naudotojas turi ištraukti spyruoklinį kaištį. Tam reikia nusukti lenktą laikiklį ir ištraukti spyruoklinį kaištį kartu su lenktu laikikliu iš nugaros atramos variklio jungiamojo įtaiso.
- ☞ Dabar variklis yra atjungtas nuo nugaros atramos ir jį galima nuleisti žemyn.
- ☞ Pirmasis naudotojas turi atsargiai nuleisti nugaros atramą.



Įspėjimas!  
Warning!

**Nugaros atramai nukritus pacientas ir antrasis naudotojas gali būti sužaloti!**

- ☞ Lovos gražinimas į įprastą eksploataavimo būseną: Atlenkite jungiamąjį įtaisą ir pritvirtinkite spyruoklinį kaištį, tada vėl užlenkite lenktą laikiklį.

## EMERGENCY LOWERING OF THE BACK REST

The upright back rest can be lowered manually in case of a power outage or failure of the power supply or the electrical drive systems.

**In this case two users are absolutely necessary!**

**Disregarding these safety guidelines and instructions may cause the backrest to fall out of control, which could lead to serious injuries for the user and the patient!**

Emergency lowering may only be carried out in the case of extreme emergency and by users who have a complete command of the procedures below.

We strongly advise you to practice emergency lowering of the backrest under normal conditions so that in case of an emergency you will be able to react quickly and properly.

- ☞ Before the emergency lowering, ease the load on the backrest.

- ☞ The first user raised the back rest slightly by the outside edge of the head section and holds it in this position.

- ☞ The second user now removes the spring pin. To do this swing away the bent bracket and pull the spring pin along with the bent bracket out of the connecting mount of the back rest motor.

- ☞ The motor has now been detached from the back rest and swings down.

- ☞ Now the first user carefully lowers the back rest.

**If the back rest falls out of control, the patient and the second user may be injured!**

- ☞ To convert the bed back to its normal operating state: Swing up the connecting mount and secure the spring pin, then turn over the bent bracket.

## VALYMAS IR DEZINFEKCIJA

### BENDRA INFORMACIJA

Valymas yra svarbiausia veiksmingos cheminės dezinfekcijos dalis. Paprastai, jei lova naudojasi tas pats pacientas, higienos atžvilgiu pakanka lovą reguliariai išvalyti. Lovos rėmo dezinfekcija būtina tik esant akivaizdžiai taršai infekcine ar potencialiai infekcine medžiaga (pvz., krauju, išmatomis, pūliais) arba sergant infekcine liga ir nurodžius gydytojui.

**Pacientui pasikeitus, lovą reikia išvalyti ir nuplauti dezinfekcine priemone.**



Dėmesio!  
Caution!

#### Prieš pradėdami valyti lovą, atkreipkite dėmesį į šiuos punktus:

- ištraukite elektros kabelį iš kištukinio lizdo ir laikykite taip, kad apsaugotumėte nuo perteklinio sąlyčio su vandeniu ar kitais valymo tirpalais (laikykite plastikiniame maišelyje).
- Užtikrinkite, kad visi transformatoriaus bloko kištukai ir pavaros varikliai būtų teisingai sujungti.
- Ant elektrinių komponentų negali būti matomų pažeidimų, priešingu atveju pro juos gali prasiskverbti vanduo ar valymo tirpalai. Dėl to elektriniai komponentai gali blogai veikti arba sugesti.
- Prieš vėl pradėdami eksploatuoti lovą, užtikrinkite, kad ant elektros kontaktų nebūtų drėgmės, nuvalydami ar nupūsdami elektros kištuką.
- Elektrinių komponentų negalima valyti vandens čiurkšle, aukšto slėgio valymo priemonėmis ar panašiais prietaisais. Naudokite tik drėgną šluostę.
- Įtarę, kad į elektrinius komponentus prasiskverbė vandens ar kitokios drėgmės, nedelsiant ištraukite elektros kištuką iš kištukinio lizdo. Jei lova jau atjungta iš maitinimo tinklo, užtikrinkite, kad kištukas nebūtų vėl įjungtas. Aiškiai pažymėkite slaugos lovą kaip „SUGEDUSIA“ ir ją išbrokuokite. Skubiai praneškite apie tai operatoriui.
- Nesilaikant šių nurodymų galima rimtai sugadinti lovą ir jos elektrinius komponentus ir dėl to lova gali blogai funkcionuoti.

## CLEANING AND DISINFECTING

### GENERAL

Cleaning is the most important requirement for a successful chemical disinfection.

Generally a routine cleaning of the bed, if used by the same patient, is hygienically sufficient.

Disinfection of the bed frame is only necessary in case of visible contamination with infectious or potentially infectious material (blood, stool, pus) or by presence of an infectious disease under the direction of a physician.

**The bed must be cleaned and washed down with disinfectant in case of a patient change!**

#### Before beginning the cleaning, please note:

- Unplug the power cable from the wall socket and store it in such a way that it does not come into excessive contact with water or other cleaning solutions (store in plastic bag).
- Ensure that all plugs on the transformer unit and the drive motors are plugged in properly.
- None of the electrical components must show any visible damage; otherwise water or cleaning solution could penetrate. This could lead to malfunction or damage to the electrical components.
- Before operating the bed again, make sure that there is no residual moisture on the electrical contacts, by drying or blowing on the power plug.
- The electrical components must not be cleaned with a water jet, a high pressure cleaner or other similar device! Clean only with a moist towel.
- If you suspect that water or any other form of moisture has penetrated the electrical components, pull the power plug out of the wall socket immediately. If already disconnected from the power supply, make sure it is not plugged in again. Clearly mark the nursing bed as "Defective" and take it immediately out of service. Report this to the operator promptly.
- Failure to follow these directions could lead to major damage of the bed and its electrical components and lead to subsequent malfunctions.



## VALYMO IR DEZINFEKCIJOS PLANAS

- Nuimkite lovos užvalkalus ir atiduokite juos į skalbyklą išskalbti.
- Nuvalykite visus paviršius, įskaitant plokštes iš lentelių bei atlošiamą dalį su plastmasinių įdėklų arba vielinio tinklelio pagrindu, silpnu ir ekologišku valymo tirpalu. Taip pat nuvalykite rankinį jungiklį.
- Jei ant lovos yra matomos taršos, pavyzdžiui, infekcinės ar potencialiai infekcinės medžiagos, lovą po valymo reikia dezinfekuoti nušluostant. Naudokite kiekvienam paviršiui patvirtintas dezinfekcines priemones, vadovaudamiesi DGHM (Vokietijos higienos ir mikrobiologijos organizacijos) pateiktu produktų sąrašu. Tas pats taikoma visoms lovoms, kuriose gulintiems pacientams taikomas -Infekcinių ligų kontrolės įstatymo 6 straipsnis (sutrumpinimas vokiečių k.: IfSG, Apsaugos nuo infekcijų įstatymas), kolonizavimas ar užsikrėtusiems gydymui atspariais patogenais (pvz., MRSA, VRE) ir visoms lovoms intensyvios slaugos ir infekcijų kontrolės skyriuose. Naudokite tik DGHM patvirtintas dezinfekcines priemones ir skieskite patvirtinta koncentracija.
- Ratukus reikia dezinfekuoti tik jei ant jų yra matomos infekcinės ar potencialiai infekcinės medžiagos.

**Dėmesio!** Nuolatinė dezinfekcija būtina tik ligoninėje gulint pacientams, užsikrėtusiems gydymui atspariais patogenais (pvz., MRSA).

## NAUDOTOJO IR KVALIFIKUOTŲ DARBUOTOJŲ INSTRUKTAVIMAS

Siekiant užtikrinti tinkamos valymo ir dezinfekcijos procedūros laikymosi, rekomenduojama tinkamai apmokyti naudotoją ir kvalifikuotus darbuotojus. Todėl būtina pranešti jiems šiuos nurodymus:

- švari lova turi būti pervežta į paciento namus taip, kad nebūtų suteršta;
- išardant lovą rekomenduojama ją iš karto išvalyti ir dezinfekuoti; Kvalifikuoti darbuotojai turi būti susipažinę su veiksmais, būtiniais užtikrinti kruopštų nuvalymą ir dezinfekciją (operatorius turi nurodyti būtinus atskirus veiksmus). Būtina naudoti tik DGHM patvirtintas dezinfekcines priemones ir skiesti patvirtinta koncentracija. Dezinfekcinė priemonė turi būti tinkama valomam paviršiui.
- Kvalifikuoti darbuotojai turi vilkėti vandeniu atsparias vienkartinės prijuostes ir pirštines.
- Valant ir dezinfekuojuojant galima naudoti tik išskalbtus ir švairius rankšluosčius, kuriuos po to reikia atiduoti į skalbyklą.

## CLEANING AND DISINFECTION PLAN

- Remove the bed sheets and give them to the laundry.
- Clean all surfaces including the slatted boards and the reclining surface made of plastic inserts or wire mesh base with a mild and environmentally safe cleaning solution. This also applies to the hand switch.
- If the bed has visible contamination e.g. infectious or potentially infectious material has polluted it, it must be disinfected by wiping after cleaning. Use approved disinfectants for each surface according to the products listed by the DGHM (German Organization for Hygiene and Microbiology). This also applies to all beds from patients with illnesses subject to report according to §6 of the infection control law (German abbreviation: IfSG, Protection against Infection Act), colonization or infection with treatment resistant pathogens (e.g. MRSA, VRE) and all beds from the intensive care and infection control units. Use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration.
- Disinfecting the castors is only necessary when visibly contaminated by infectious or potentially infectious material.

**Notice:** Continuous disinfection is only necessary for patients with a treatment resistant pathogen (e.g. MRSA) within the hospital.

## INSTRUCTING THE USER AND QUALIFIED PERSONNEL

To guarantee the correct procedure for cleaning and disinfection is followed, we recommend to correctly instruct the handler and qualified personnel. Thereby communicating that the following points need to be observed:

- The clean bed is to be transported to the patient's home in such a way that it does not become polluted or contaminated.
- When disassembling the bed we recommend cleaning and disinfecting it right away. The qualified personnel should be familiar with the steps necessary to thoroughly clean and disinfect (the operator will provide the individual steps necessary). It is necessary to use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration. The disinfectant must be appropriate for the surface being cleaned.
- The qualified personnel must be equipped with water-tight one-time-use aprons and gloves.
- Only fresh and clean towels must be used to clean and disinfect, these must then be given to the laundry.

■ Išvalę lovą, kvalifikuoti darbuotojai taip pat turi dezinfekuoti rankas, prieš eidami valyti kito paciento lovos. Kvalifikuoti darbuotojai turi turėti tinkamus dezinfekcinės priemonės dozatorius.

Lovos išvalymas ją išardant yra veiksmingas būdas užtikrinti, kad tame pačiame sunkvežimyje „nešvarios“ lovos nebūtų vežamos kartu su švariomis. Taip išvengiama potencialiai užkrečiamų sporų, esančių naudotoje lovoje, plitimo. Griežtai laikantis šių rekomendacijų galima išvengti ligoninėje įgytos infekcijos sporų perdavimo.

Jei lovos kurį laiką yra sandėliuojamos, jas reikia apdengti ir taip apsaugoti nuo dulkių, atsitiktinės taršos ir užkrėtimo.

■ After cleaning the bed, the qualified personnel must also disinfect their hands before going to the next patient. An appropriate disinfectant dispenser should be part of the qualified personnel's gear.

The immediate cleaning of the bed while disassembling has the benefit of not transporting "dirty" beds or bed parts along with clean ones in the same truck. A transfer of potentially infectious spores which may be clinging to the used bed may be avoided. A transfer of spores of a hospital-acquired infection will be avoided with strict adherence to these recommendations.

If the beds are to be stored for a while, they should be covered to keep them free of dust, accidental pollution and contamination.

## VALYMO IR DEZINFEKCIŅS PRIEMONĖS

Vadovaukitės šiomis rekomendacijomis, kad užtikrintumėte ilgalaikį lovos naudojimą.

■ Paviršiai turi būti nesugadinti, bet kokie pažeidimai turi būti nedelsiant ištaisyti.

■ Rinkdamiesi valymo tirpalą įsitikinkite, kad jis yra silpnas (neagresyvus odai ir paviršiams) ir ekologiškas. Apskritai galima naudoti įprastus ūkinius valiklius.

■ Lakuotas metalines dalis valykite šlapia šluoste ir įprastais ūkiniais valikliais.

■ Nuplovimui naudojama dezinfekcinė priemonė turi būti patvirtinta šiam tikslui ir įtraukta į DGHM sąrašą (bei nurodytas rekomenduojamas dozavimas). „Robert-Koch Institute“ (buvusio „Bundesgesundheitsamtes“) sąrašė pateiktas dezinfekcinės priemonės ir jų koncentracijas reikia naudoti tik epidemijos atveju, vadovaujantis infekcijos saugos įstatymu ir tik nurodžius atitinkamam sveikatos apsaugos departamentui.

■ Nepaisant puikios lovos mechaninio atsparumo dangoje esančius įbrėžimus, žymes ir kt. reikia padengti tinkama priemone, skirta apsaugoti nuo drėgmės skverbimosi. Jei turite kokių nors klausimų, susisiekite su „BURMEIER“ ar specializuotu prekybos atstovu.

## CLEANING SUPPLIES AND DISINFECTANTS

Make use of these recommendations to keep the bed serviceable for a long time.

■ The surfaces must be intact; any damage should be repaired immediately.

■ We recommend a (damp) wash down. When choosing the cleaning solution make sure it is mild (gentle to skin and surfaces) and environmentally friendly. In general a regular household cleaner can be used.

■ For cleaning the coated metal parts use a wet cloth with regular household cleaners.

■ The disinfectant used for the wash down should be one approved for the purpose and listed by the DGHM (in the recommended dosage). Disinfectants and concentration listed by the Robert-Koch-Institute (the former Bundesgesundheitsamtes) should only be used in case of an epidemic according to the infection safety law and only on the orders of the appropriate health department.

■ Despite the excellent mechanical resistance of the bed, scratches, markings, etc. which penetrate the coating should be resealed using a suitable medium to prevent the penetration of moisture. Contact BURMEIER or your specialized dealer with any questions.



Dėmesio!  
Caution!



Svarbu!  
Important!

- Nenaudokite šveitiklių, nerūdijančio plieno valiklių, abrazyvinių valiklių ar šveičiamųjų kempinių. Šios priemonės gali pažeisti paviršių.

- Do not use scouring agents, stainless steel cleaners, abrasive cleaning agents or scouring pads. These substances can damage the surface.

#### Dėmesio!

Paviršiaus dezinfekavimo priemonės aldehidų pagrindu paprastai išnaikina įvairius patogenus, palieka santykinai mažą baltymų likutį ir yra ekologiškos. Pagrindinis šių priemonių trūkumas yra alergijos ir suerzinimo galimybė. Junginiai gliukoprotamino pagrindu nepasižymi šiuo trūkumu ir yra labai veiksmingi, tačiau dažniausiai brangesni. Dezinfekcinės priemonės chlorą skaidančių junginių pagrindu gali ėsdinti metalą, plastiką, gumą ir kitas medžiagas per ilgo sąlyčio atveju arba naudojant didelėmis dozėmis. Be to, junginiai pasižymi dideliu baltymų likučiu, erzina gleivinę ir yra neekologiški.

#### Notice:

Surface disinfectants based on aldehyde generally have the advantage of working on a large array of pathogens, have a relatively low protein error and are environmentally friendly. Its main disadvantage is the allergy-causing and irritation potential. Compounds on the basis of glucoprotamine do not have this disadvantage and are very effective, though mostly more expensive. Disinfectants on the basis of chlorine splitting combinations, with prolonged contact or in too high doses, can be corrosive to metals, plastics, rubber and other materials. In addition to this, the compounds have a high protein error, are irritants to the mucous membranes and are not environmentally friendly.

#### SĄLYTIS SU DEZINFEKVINĖMIS PRIEMONĖMIS

- Vadovaukitės ant kiekvieno produkto pateiktais ir gamintojo nurodymais. Naudokite tikslią dozę. Tam rekomenduojama naudoti automatinį dozavimo aparatą.
- Visada maišykite tirpalą su šaltu vandeniu, kad išvengtumėte garavimo ir gleivinės pažeidimų.
- Mūvėkite pirštineis, kad išvengtumėte tiesioginio sąlyčio su oda.
- Nelaikykite sumaišytos dezinfekcinės priemonės atvirose talpose kartu su valymo šluoste. Uždarykite talpą.
- Valymo šluostei sudrėkinti naudokite uždaromus butelius su dozavimo pompomis.
- Baigę dezinfekuoti paviršius, išvėdinkite patalpą.
- Dezinfekuokite nuvalydami, nenaudokite purkštuvu. Purškiama dezinfekcinė priemonė paskleidžiama dulksnos pavidalu, todėl jos nesunku įkvėpti.
- Dezinfekcija nuvalant yra svarbiausia dalis.
- Didesniems plotams nenaudokite alkoholio.

#### CONTACT WITH DISINFECTANTS

- Follow the guidelines for each product and manufacturer. Observe the exact dosage! We recommend automatic dosage apparatus.
- Always mix the solution with cold water, to avoid vapors that aggravate the mucous membranes.
- Wear gloves to avoid direct skin contact.
- Do not store the mixed disinfectant in open containers with the cleaning rag inside. Close the container!
- Use closeable bottles with dosage pumps for wetting the cleaning rag.
- After finishing the surface disinfection ventilate the room.
- Use a wipe down disinfecting method, do not use a spray. Using the disinfectant as a spray causes the disinfectant to turn into a mist which could be inhaled.
- The wipe-down disinfection plays a major part.
- Do not use alcohol for larger areas.

## PRIEŽIŪRA

### Teisiniai principai

Remiamasi šiais įstatymais:

- ◆ „Medizinprodukte-Betreiberverordnung“ § 4 (Priežiūra);
- ◆ „Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV“ A3 (Pramoninės mobilios elektrinės įrangos -patikrinimas).

Slaugos lovų operatoriai yra įpareigoti užtikrinti saugią medicininių produktų būklę visu naudojimo laikotarpiu. Tai apima ir reguliarios kvalifikuotos priežiūros bei saugos patikrų vykdymą.

Lovą įsigijus naudojimui namuose (ne komerciniam naudojimui), reguliari saugos patikra nėra privaloma, bet gamintojo rekomenduojama.



Svarbu!  
Important!

### Pastaba operatoriams

Ši lova sukurta ir pagaminta saugiai naudoti ilgą laiką. Tinkamai eksploatuojant ir naudojant ši lova tarnaus nuo 2 iki 8 metų. Naudojimo trukmė priklauso nuo naudojimo sąlygų ir dažnumo.



Įspėjimas!  
Warning!

Dažnai transportuojant, surenkant ir išardant, neteisingai naudojant bei ilgai naudojant galimi pažeidimai, defektai ir nusidėvėjimas. Šie trūkumai gali kelti pavojų, jei nedelsiant nenustatomi ir nepašalinami.

Todėl yra teisinis pagrindas užtikrinti reguliarių patikrinimų atlikimą, siekiant užtikrinti saugią šio medicininio produkto būklę. Pagal „Medizinprodukte-Betreiberverordnung“ § 4 operatoriai turi atlikti produkto priežiūrą. Todėl operatorius ir naudotojas turi atlikti reguliarią apžiūrą ir funkcijų patikrinimą.

**Nurodykite šiuos būtinus patikrinimus naudotojui.**

## NAUDOTOJUI

Be techninių kvalifikuotų darbuotojų atliekamų reguliarių išsamių patikrinimų įprasti naudotojai (seselės, besirūpinantys giminaičiai ir t.t.) taip pat privalo atlikti vizualią apžiūrą ir funkcijų patikrą dažnesniais reguliariais periodais ir prieš lovą pradėdant naudoti kitam pacientui.

## MAINTENANCE

### Legal Principles

In accordance with:

- ◆ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Maintenance)
- ◆ Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV A3 (Testing of mobile electrical equipment in industrial use)

operators of nursing beds are obligated to keep medical products in a safe state throughout their entire service life. This also includes regularly carrying out expert maintenance as well as safety checks.

If a bed is purchased for domestic use (not for commercial use), the regular safety inspection is not compulsory but is still recommended by the manufacturer.

### Notice for Operators

This bed has been constructed and built to last safely for a long time. With appropriate operation and use, this bed has a life expectancy of 2 to 8 years. The life expectancy is based on the conditions and frequency of use.

Through repeated transport, assembly and disassembly, improper operation as well as long time use, it is possible that damage, defects and deterioration can occur. These deficiencies can lead to danger if they are not recognized and quickly fixed.

Because of this there are legal bases for the regular enforcement of tests to ensure the safe condition of this medical product.

According to § 4 of the Medizinprodukte-Betreiberverordnung operators are obliged to maintain the product. Because of this the following regular inspection and function controls are to be performed by the operator as well as the user.

**Point out these necessary tests to the user.**

## BY THE USER

Along with the regular substantial tests by technically qualified personnel, the normal user (nurses, supporting relatives, etc.) must also perform a sight and function check at shorter, regular intervals, as well as before a new patient.



Įspėjimas!  
Warning!

- Įtardami pažeidimą ar blogą veikimą, nedelsiant nustokite naudoti lovą ir atjunkite ją iš maitinimo tinklo, kol bus atsiųsta pakaitinė lova arba atliktas remontas.
- Dėl lovos pakeitimo ar sugedusių dalių remonto susisieki su savo operatoriumi.

- If damage or a malfunction is suspected, take the bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!
- Contact your operator regarding exchange or repair of faulty parts.

### Rekomendacija

Visus elektrinius ir mechaninius komponentus reikėtų patikrinti kas mėnesį. Pagrindinį elektros kabelį bei rankinio jungiklio kabelį reikėtų patikrinti po kiekvienos mechaninės apkrovos ir kiekvieną kartą pakeitus lovos vietą.

Šiam tikslui naudokitės 34 psl. pateiktu kontroliniu sąrašu.

### Recommendation:

All electrical and mechanical components should be tested monthly. The main power cable as well as the hand switch cable should be checked after every mechanical load and after every relocation.

For this purpose use the checklist on **page 34**.

### Kontrolinis sąrašas. Naudotojo patikrinimų protokolai

Patikrinimas		gerai	negerai	Trūkumo apibūdinimas
<b>Vizuali elektrinių komponentų patikra</b>				
Rankinis jungiklis ir kabelis	Pažeidimas, kabelio trasa			
Maitinimo kabelis	Pažeidimas, kabelio trasa			
Rankinis jungiklis	Pažeidimas, folija			
Transformatoriaus blokas	Pažeidimas, kabelio trasa			
<b>Vizuali mechaninių komponentų patikra</b>				
Trapecijos stovas ir stovo lizdas	Pažeidimas, deformacija			
Lovos rėmas	Pažeidimas, deformacija			
Ankstyvosios medienos lentjuostės	Pažeidimas, atplaišos			
Lovos dėžė	Pažeidimas, atplaišos			
Atlošiamos dalies rėmas	Pažeidimas, deformacija			
Šoniniai turėklai	Pažeidimas, atplaišos			
<b>Elektrinių komponentų funkcijų patikrinimas</b>				
Rankinis jungiklis	Funkcijų patikrinimas, blokavimo funkcija			
<b>Mechaninių komponentų funkcijų patikrinimas</b>				
Avarinis nugaros atramos nuleidimas	Patikrinkite vadovaudamiesi naudojimo vadovu			
Ratukai	Lengvai sukasi, lengvai užblokuojami			
Sraigtinės įraižos	Gerai prisuktos			
Šoniniai turėklai	Saugiai užblokuojami ir atblokuojami			
Blauzdų atrama	Užfiksuojama			
Priedai (pvz., trapecijos stovas, trapecija)	Saugūs, pažeidimai			
<b>Tikrintojų parašas:</b>	<b>Patikrinimo rezultatai:</b>			<b>Data:</b>



**Checklist: Test protocol by the user**

Test		OK	Not OK	Defect description
<b>Visual check of electrical components</b>				
Hand switch and cable	Damage, Cable Routing			
Power cord	Damage, Cable Routing			
Hand switch	Damage, Foil			
Transformer unit	Damage, Cable Routing			
<b>Visual check of mechanical components</b>				
Trapeze pole/Socket	Damage, Deformation			
Bed frame	Damage, Deformation			
Spring wood slats	Damage, Splinters			
Bed box	Damage, Splinters			
Reclining surface frame	Damage, Deformation			
Side rail	Damage, Splinters			
<b>Function test of electrical components</b>				
Hand switch	Functiontest, Blocking function			
<b>Function test of mechanical components</b>				
Emergency lowering of backrest	Test according to instruction manual			
Castors	Free movement an locking			
Knurled screws	Tight fit			
Side rail	Safe locking/unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e.g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage			
<b>Signature of the tester:</b>	<b>Result of the test:</b>			<b>Date:</b>

## OPERATORIUI

Slaugos lovos operatorius, pagal „MPBetreibV“ §4, po kiekvieno lovos surinkimo, atliekant priežiūrą ir naudojimo laikotarpiu yra įsipareigojęs atlikti reguliarią patikrą, kad garantuotų saugią slaugos lovos būklę.

Patikrinimus reikia kartoti atliekant reguliarią priežiūrą ir atsižvelgiant į naudojimą, vadovaujantis „MPBetreibV“ §4 ir BGV A3 iš Vokietijos darbuotojų atsakomybės draudimo direktyva.

♦ Laikykitės šios patikrinimo tvarkos pagal DIN EN 62353:

- I. vizualinė patikra,
- II. elektros matavimai,
- III. funkcijų patikrinimas.

♦ Pagal „MPBetreibV“ §4, funkcijų patikrinimą ir patikrinimo rezultatų vertinimą bei dokumentaciją gali sudaryti atlikti tik specialistai, turintys tinkamų žinių, įgūdžių ir patirties bei įrankius, reikalingus atlikti patikrinimą pagal taisykles.

♦ Pagal DIN EN 62353, elektros matavimus gali atlikti tinkamą matavimo įrangą turintis ir elektrotechnikos srityje apmokytas asmuo (pagal BGV A3), taip pat baigęs specialius medicinos ir prietaisų taikymo kursus.

♦ Patikrinimo rezultatus įvertinti ir dokumentaciją sudaryti gali tik specialistas, turintis atitinkamų žinių, įgūdžių ir patirties.

### Patikrinimo būdas

- Išėjimo srovės patikrinimas: nuolatinė arba kintama pagal DIN EN 62353
- išėjimo srovės patikrinimas pagal tikrinimo prietaiso gamintojo nurodymus.

### Riba

- Išėjimo srovė mažesnė nei 0,1 mA.

### Patikrinimo ciklas

Rekomenduojama kas metus atlikti vizualią patikrą ir veikimo patikrą. Jei patikros rezultatai yra patenkinami, elektros matavimus pakanka atlikti kas trejus metus. Nustačius 2 % paklaidą (žr. BGV A3: §5 1 B lentelę), patikrų ir funkcijų patikrinimo ciklą galima pailginti iki daugiausiai dvejų metų.



Įtardami pažeidimą ar blogą veikimą, nedelsiant nustokite naudoti lovos rėmą ir atjunkite iš maitinimo tinklo, kol bus atsiųsta pakaitinė lova arba atliktas remontas.

Galima vadovautis **38 ir 39 psl.** pateiktu patikrinimo protokolu.

## BY THE OPERATOR

The operator of the nursing bed according to MPBetreibV § 4 is obligated with every new assembly, every maintenance and throughout the operation, to perform regular inspections, to ensure the safe condition of the nursing bed.

These tests are to be repeated during regular maintenance and depending on the use according to MPBetreibV § 4 and from the Directive of the German Employers Liability Insurance Association according to BGV A3.

♦ Observe this sequence for the inspection according to DIN EN 62353:

- I. Visual inspection
- II. Electric Measurements
- III. Function Test

♦ The performance of the function test as well as the rating and documentation of the test results can, according to MPBetreibV § 4 only be performed by experts with the appropriate knowledge, training and experience as well as the tools necessary to perform it according to the rules.

♦ The performance of electrical measurements according to DIN EN 62353 can, with availability of proper measuring equipment, also be performed by an electro-technically trained person [according to BGV A3] with medical and appliance specific training.

♦ The assessment and documentation of the test results can only be performed by an expert with the corresponding knowledge, training and experience.

### Test method:

- Output power test: direct or differential according to DIN EN 62353
- Output power test according to the test unit manufacturers instructions.

### Limit:

- Output power less than 0.1mA.

### Test cycle:

We recommend a yearly visual inspection and performance check. If this checks was been ok, an electrical testing suffices every three years.

If the 2% error quota (see BGV A3: §5, table 1 B) is shown to have been observed, the test cycle for inspections and functional testing can be extended to a maximum of two years.

If damage or a function error is suspected take the slatted frame out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!

The test protocol draft on **pages 38 and 39** can be used.



Klientas, gydymo įstaiga, medicinos kabinetas:						
Adresas:						
Atlikta: <input type="checkbox"/> Pakartotinė patikra		<input type="checkbox"/> Patikra prieš pradėdant eksploatuoti				
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Patikra po remonto, techninio aptarnavimo				
Įrangos tipas: <input type="checkbox"/> Igoninės lova <input checked="" type="checkbox"/> Slaugos lova		Apsaugos klasė: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II				
Lovos tipas: ECONOMIC II		Inventoriaus numeris:				
Vieta:		Serijos numeris:				
Naudojimo klasė (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Gamintojas: Burmeier GmbH & Co. KG		Apibrėžtas naudotojas: nėra				
Naudota tikrinimo įranga (tipas, inventoriaus numeris):		1.				
MPG klasifikacija: I klasė		2.				
I. Vizuali patikra				gerai	negerai	Trūkumo apibūdinimas
<b>Vizuali elektrinių komponentų patikra</b>						
Lipdukai ir duomenų plokštelės	Yra, įskaitomi					
Transformatoriaus bloko korpusas, maitinimo adapteris	Pažeidimas					
Variklio korpusas ir variklių kėlimo trauklės	Tinkama padėtis, pažeidimas					
Rankinis jungiklis	Pažeidimas, nepaliesta folija					
Variklių, rankinio jungiklio ir elektros kabeliai	Pažeidimas, kabelio trasa					
Valdymo bloko kištukas ir kištukų juosiančios juostelės	Yra, tinkama padėtis					
<b>Vizuali mechaninių komponentų patikra</b>						
Lipdukai ir duomenų plokštelės	Yra, įskaitomi					
Saugi darbinė apkrova, paciento svoris	Yra, įskaitomi					
Trapecijos stovas ir stovo lizdas	Pažeidimas, deformacija					
Lovos rėmas	Pažeidimas, deformacija					
Ankstyvosios medienos lentjuostės	Pažeidimas, atplaišos					
Ratukai	Pažeidimas					
Atlošiama dalis	Pažeidimas, deformacija					
Medinės lentos	Pažeidimas, atplaišos					
Suvirinimo siūlės	Įtrūkusios suvirinimo siūlės					
Šoniniai turėklai	Pažeidimas, atplaišos					
Sraigtinės įraižos	Gerai prisuktos					
Nusidėvinčios dalys, pavyzdžiai, sujungimai	Pažeidimas					
<b>II. Elektros matavimai pagal DIN EN 62353:2008-08 (nuotėkio srovė, pastovi)</b>						
Atlikite pateikta tvarka:				gerai	negerai	Trūkumo apibūdinimas
1. Įjunkite elektros kabelį į matavimo prietaiso kištukinį lizdą.						
2. Prijunkite matavimo prietaiso zoną prie atviros laidžios lovos rėmo dalies (pvz., varžtu).						
3. Įjunkite pavaros variklius rankiniu jungikliu ir laikykite įjungtus viso matavimo metu.						
4. Pradėkite procedūras su matavimo prietaisu.						
	Ribinė vertė	Pirmo matavimo vertė	Esama faktinė vertė			
Rezultatas: Lova SK II (B tipas)	0,1 mA	mA	mA			

III. Veikimo patikra		gerai	negerai	Trūkumo apibūdinimas
<b>Elektrinių komponentų veikimo patikra</b>				
Variklių išjungimas pasiekus galinę padėtį	Automatinis išjungimas			
Rankinis jungiklis, blokavimo funkcijos	Patikrinkite vadovaudamiesi naudojimo vadovu			
Valdymo blokas ir pavaros varikliai	Neįprastas garsas			
Valdymo blokas ir pavaros varikliai	Patikrinkite vadovaudamiesi naudojimo vadovu			
Elektros kabelio įtempimo atpalaidavimo sujungimas	Elektros kabelis tinkamai pritvirtintas			
<b>Mechaninių komponentų veikimo patikra</b>				
Sujungimai ir vyriai	Sklandus veikimas			
Trapecija su diržu	Tvirtai laiko			
Ratukai	Sukasi ir stabdo			
Avarinis nugaros atramos nuleidimas	Patikrinkite vadovaudamiesi naudojimo vadovu			
Šoniniai turėklai	Saugiai užblokuojami, saugiai laikosi, saugiai atblokuojami			
Blauzdų atrama	Užfiksuojama			
Priedai (pvz., trapecijos stovas, trapecija)	Saugūs, pažeidimai, tinkami			
<b>Patikros rezultatai:</b>				
Visos vertės yra leistinose ribose: <input type="checkbox"/> taip <input type="checkbox"/> ne		<b>Kitos patikros data:</b>		
Patikra praeita: <input type="checkbox"/> taip <input type="checkbox"/> ne				
<b>Jeigu patikra nepraeita:</b> <input type="checkbox"/> Sugedusi, nenaudoti lovos. => remontuoti <input type="checkbox"/> Sugedusi, nenaudoti lovos. => išbrokuoti <input type="checkbox"/> Lova neatitinka saugos standartų.				
Prilipdytas patikrinimo patvirtinimo lipdukas: <input type="checkbox"/> taip <input type="checkbox"/> ne				
Šios patikros ataskaitos dalis:				
Pastabos:				
Patikros data:	Tikrintojas:	Parašas:		
Įvertinimo data:	Operatorius, specialistas;	Parašas:		

<b>Customer / med. Facility / practice:</b>				
<b>Address:</b>				
<b>Carried out:</b> <input type="checkbox"/> Repeat inspection		<input type="checkbox"/> Inspection prior initial operation		
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Inspection following repairs / servicing		
<b>Equipment type:</b> <input type="checkbox"/> Hospital bed <input checked="" type="checkbox"/> Nursing bed	<b>Protection classification:</b> <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
<b>Bed type:</b> ECONOMIC II	<b>Inventory Number:</b>			
<b>Location:</b>	<b>Serial Number:</b>			
<b>Grade level (IEC60601-2-52):</b> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5				
<b>Manufacturer:</b> Burmeier GmbH & Co. KG		<b>User-specific:</b> none		
<b>Testing equipment used (Type / Inventory Number):</b>		1.		
<b>MPG Classification:</b> Class I		2.		
<b>I. Visual Inspection</b>		<b>OK</b>	<b>Not OK</b>	<b>Defect Description</b>
<b>Visual inspection of the electrical components</b>				
Stickers and type plates	Presence, legible			
Housing of transformer unit / Power adapter	Damage			
Motor housing and lifting rods of motors	Correct position, Damage			
Hand switch	Damage, Foil intact			
Motor-, hand switch- and power cables	Damage, Routing			
Plug and plug covering strip of control unit	Available, Correct position			
<b>Visual inspection of the mechanical components</b>				
Stickers and type plates	Presence, legible			
Safe working load / patient weight	Presence, legible			
Trapeze pole / socket	Damage, Deformation			
Bed frame	Damage, Deformation			
Spring wood slats	Damage, Splinters			
Castors	Damage			
Reclining surface	Damage, Deformation			
Wooden boards	Damage, Splinters			
Welded seams	Split welded seams			
Side rail	Damage, Splinters			
Knurled screws	Tight fit			
Wearing parts such as joints	Damage			
<b>II. Electric measurements according to DIN EN 62353:2008-08 (leakage current, direct)</b>				
<b>Proceed as follow:</b>		<b>OK</b>	<b>Not OK</b>	<b>Defect Description</b>
1. Plug the power cable into the test socket on the measuring instrument.				
2. Connect the measuring instrument probe with an exposed conductive part of the bed frame (screws, etc.)				
3. Activate the drive motors by using the hand switch for the duration of the measurement.				
4. Start procedures with the measuring instrument				
	Limit Value	Value of first measurement	Current actual value	
Result: Bed SK II (Type B)	0,1 mA	mA	mA	



III. Performance check		OK	Not OK	Defect Description
<b>Performance check of the electrical components</b>				
Motion limit switching of the motors	Automatic cut-off			
Hand switch, blocking functions	Test according to instructions for use			
Control unit and drive motors	Abnormal Noise Development			
Control unit and drive motors	Test according to instructions for use			
Strain relief for power cable	Power cable firmly fastened			
<b>Performance check of the mechanical components</b>				
Joints and pivots	Smooth operation			
Trapeze with belt strap	Secure hold			
Castors	Drive and brake			
Emergency lowering of the backrest	Test according to instructions for use			
Side rail	Safe locking / Secure hold / Safe unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e. g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage, Suitability			
<b>Result of the inspection:</b>				
All values within permissible range: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no		Next inspection date:		
Inspection passed: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
<b>If inspection was not passed:</b> <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Repair <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Take out of Service <input type="checkbox"/> Bed does not meet the safety standards				
Test approval sticker applied: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
Part of this inspection report:				
Comments:				
Inspected on:	Inspector:	Signature:		
Evaluated on:	Operator / Expert:	Signature:		

BURMEIER GmbH & Co KG		
Pivitsheider Straße 270 D - 32791 LAGE ☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	DAU	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

Modelis	Lovos modelis
Tipas	Dalies numeris
Serija	Serijos numeris

Model	Bed model
Type	Item Number
Serial	Serial Number

## ATSARGINĖS DALYS

Reikiamas pakeitines dalis galima gauti iš „BURMEIER“, nurodant reikalingos dalies numerį, užsakymo numerį ir serijos numerį. Reikalinga informacija pateikta duomenų plokštelėje, pritvirtintoje prie atlošiamos dalies rėmo skersinio vamzdžio.

## GAMINTOJO ADRESAS

Siekiant užtikrinti saugų eksploatavimą ir teisę į kompensaciją pagal garantiją, galima naudoti tik originalias „BURMEIER“ dalis!

Susisiekiame toliau nurodytais kontaktiniais duomenimis, norėdami užsisakyti pakeitines dalis, paklausti apie klientų aptarnavimą ar kitus rūpimus dalykus:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(„Stiegelmeyer Group“ dukterinė įmonė)

**Pivitsheider Strasse 270**  
**32791 Lage/Lippe, Vokietija**  
Tel. nr.: ++49 52 32 / 98 41-0  
Telefaks.: ++49 52 32 / 98 41-41  
El. paštas: [auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

## SPARE PARTS

The corresponding replacement parts can be obtained from BURMEIER by specifying the item number, the order number and the serial number. The necessary details are found on the type plate under the cross tubing of the reclining surface frame.

## MANUFACTURER'S ADDRESS

In order to maintain operational safety and the right to claim under warranty, only original BURMEIER replacement parts may be used!

For ordering replacement parts, customer service requests and other questions, please contact:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(A subsidiary of the Stiegelmeyer Group)

**Pivitsheider Strasse 270**  
**32791 Lage/Lippe, Germany**  
Phone: ++49 52 32 / 98 41-0  
Telefax: ++49 52 32 / 98 41-41  
Email: [auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

## ELEKTRINIŲ KOMPONENTŲ KEITIMAS



Pavojus!  
Warning!

**Pavojinga įtampa. Galimas elektros smūgis.**

- Prieš pradėdami bet kokius darbus, ištraukite kištuką iš kištukinio lizdo!
- Bet kokius elektrinės įrangos darbus gali atlikti tik klientų aptarnavimo darbuotojai, variklių gamintojas ar kvalifikuoti ir įgalioti elektrikai, vadovaudamiesi galiojančiomis VDE taisyklėmis ir saugos rekomendacijomis.

**Dangerous voltage, electric shock possible**

- Before doing any work unplug the main power cable from the wall socket!
- Any work on the electrical equipment may only be performed by customer service, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians under consideration of the applicable VDE rules and safety guidelines!



Įspėjimas!  
Warning!

- Pavaros variklius galima išmontuoti tik nuleidus atlošiamą dalį į horizontalią padėtį, priešingu atveju kyla rizika būti sužalotam krintančių čiužinio pagrindo dalių.
- Visiems variklio komponentams nereikia techninės priežiūros, todėl variklių negalima atidaryti. Gedimo atveju reikia pakeisti visus atitinkamus komponentus.

- Only dismantle the drive motors when the reclining surface is in the horizontal position, otherwise there is the risk of being injured by falling parts of the mattress base.
- All the drive components are maintenance-free and must not be opened. In the event of a malfunction, the corresponding components should always be replaced in full!

### Rankinio jungiklio keitimas

- ☞ Ištraukite elektros kištuką iš kištukinio lizdo.
- ☞ Ištraukite kištuką ties rankinio jungiklio spiralinio laido galu iš jungties po atlošiama dalimi.
- ☞ Padėkite naujo rankinio jungiklio kabelį taip, kad jo nepažeistų judamos lovos dalys.
- ☞ Įkiškite kištuką ties naujo rankinio jungiklio spiralinio laido galu į rankinio jungiklio jungtį. Saugokite ant kištuko esančią O formos tarpinę nuo pažeidimų, priešingu atveju jungtis gali praleisti drėgmę.
- ☞ Pakeitę atlikite elektros dalių funkcijų patikrinimą.

### Exchange of the Hand switch

- ☞ Unplug the power plug from the wall socket.
- ☞ Unplug the plug at the end of the spiral cable of the hand switch from the connector underneath the reclining surface.
- ☞ Lay the cable of the new hand switch so that it cannot be damaged by moving parts of the bed.
- ☞ Insert the plug at the end of the spiral cable of the new hand switch into the connector of the hand switch. Take care that the O-ring on the plug is not damaged, otherwise the connection may not be moisture-proof.
- ☞ Carry out a function test of the electrical adjustments after the exchange.

## 7 skyrius

## Chapter 7

### TRIKČIŲ ŠALINIMAS

42 psl. pateiktoje lentelėje nurodyti įprastų trikčių sprendimo būdai:

Jei funkcijos triktis, kurios naudotojas negali ištaisyti vadovaudamasis gedimų šalinimo lentele, nustatoma veikimo metu, reikia iškviešti atitinkamo savininko techninės priežiūros ir remonto specialistus.

### TROUBLESHOOTING

The following table on page 42 is a guide to rectifying common malfunctions:

If a function fault is detected during operation, which the user cannot rectify with the use of the trouble-shooting table aid, the specialized staff for maintenance and repair of the appropriate owner is to be called.



Įspėjimas!  
Warning!

Naudotojas jokiais aplinkybėmis negali bandyti pats pašalinti elektrinės įrangos defektų!

The user may **under no circumstances** try to eliminate defects at the electrical equipment!



Pavojus!  
Warning!

**Pavojinga įtampa.  
Galimas elektros smūgis!**

Bet kokius elektrinės įrangos darbus gali atlikti tik klientų aptarnavimo darbuotojai, variklių gamintojas ar kvalifikuoti ir įgalioti elektrikai, vadovaudamiesi galiojančiomis VDE taisyklėmis ir saugos rekomendacijomis.

**Dangerous voltage, electric shock possible!**

Any work on the electrical equipment may only be performed by service personnel, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians as required by the applicable VDE rules and safety guidelines!

### Pagalbinė trikčių šalinimo lentelė

Problema	Galimos priežastys	Sprendimas
Neveikia rankinis jungiklis ar pavarų sistema.	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Neįjungtas pagrindinis elektros kabelis.</li> <li>■ Į kištukinį lizdą netiekama elektra.</li> <li>■ Netinkamai įkištas rankinio jungiklio kištukas.</li> <li>■ Sugedęs rankinis jungiklis arba pavarų sistema.</li> <li>■ Užblokuotos rankinio jungiklio funkcijos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Įkiškite pagrindinį elektros kabelį į kištukinį lizdą.</li> <li>☞ Patikrinkite kištukinį lizdą ar saugiklių dėžutę.</li> <li>☞ Patikrinkite kištuko jungtį.</li> <li>☞ Praneškite savo operatoriui apie būtiną remontą.</li> <li>☞ Atblokuokite funkcijas (žr. 22 psl.).</li> </ul>
Pavaros veikia tik kurį laiką, kol mygtukai yra nuspausti	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Per didelis svoris ant lovos.</li> <li>■ Šalia lovos yra kliūtis.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Sumažinkite apkrovą.</li> <li>☞ Pašalinkite kliūtį.</li> </ul>
Atskiros pavaros veikia tik viena kryptimi.	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Sugedęs rankinis jungiklis, pavara ar valdymo blokas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Praneškite savo operatoriui apie būtiną remontą.</li> </ul>
Nuspaudus rankinio jungiklio mygtukus veikia ne tos funkcijos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Neteisingai sujungti vidiniai variklio kištukai (sumaišyti).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Praneškite savo operatoriui apie būtiną remontą.</li> </ul>
Pavaros staiga sustoja ilgiau paregulavus.	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Suveikė šiluminis saugiklis transformatoriuje (pavaros bloke).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Atkreipkite dėmesį į minimalią pauzę (žr. 20 psl.).</li> </ul>

### Trouble-shooting table aid

Problem	Possible causes	Solution
Hand switch / drive system not functioning	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Main power cable is not plugged in</li> <li>■ No power supply to socket</li> <li>■ Hand switch plug not properly connected</li> <li>■ Hand switch or drive system defective</li> <li>■ Functions are blocked on hand switch</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Insert main power cable</li> <li>☞ Check socket/fuse box</li> <li>☞ Test the plug connection</li> <li>☞ Inform your operator about necessary repairs</li> <li>☞ Unlock functions (see page 22)</li> </ul>
Drives only operates for a short time when buttons are pressed	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Too much weight on the bed</li> <li>■ Bed is blocked by an obstacle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Reduce load</li> <li>☞ Remove obstacle</li> </ul>
Individual drives operate in one direction only	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Defective hand switch, motor drives or control unit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Inform your operator about necessary repairs</li> </ul>
The wrong function is active when hand switch buttons are pressed	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Internal motor plugs incorrectly connected (mixed up)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Inform your operator about necessary repairs</li> </ul>
Drives stop suddenly after prolonged adjustment times	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Thermo switch in transformer (drive unit) is triggered on</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Pay attention minimum pause (see page 20)</li> </ul>

## PRIEDAI

Galima naudoti tik originalius „BURMEIER“ priedus. Jei naudojate kitus priedus, mes negalime atsakyti už galimus sužalojimus, gedimus ir pavojų.



**Įspėjimas!**  
Warning!

Naudodami šoninius turėklus, infuzijų stovą ir pan. su elektra valdomomis lovomis, nepamirškite šių punktų:

įsitikinkite, kad atitinkamai išdėsčius priedus pacientui nekils prispaudimo ar kitoks pavojus reguliuojant nugaros ir kojų atramas. Jei to negalima užtikrinti, naudotojas turi užtikrinti, kad pacientas negalėtų reguliuoti nugaros ir kojų atramų.

► Norint tai padaryti, rankinį jungiklį reikia padėti pacientui nepasiekiamoje vietoje (pvz., prie kojų) arba užblokuoti rankinio jungiklio funkcijas.

## ACCESSORIES

Only the Original BURMEIER accessories may be used. If other accessories are used, we can not be liable for any resulting injuries, defects and dangers.

When using side rail, drip/I.V., etc. with electrically adjustable beds, please note:

Make sure that the arrangement of accessories does not produce any crush or shearing zones for the patient when the back and leg rests are adjusted. If this cannot be ensured, the user must safely prevent the patient from adjusting the back- and leg rest.

► To do so, attach the hand switch out of reach ( e.g. at the foot end of the bed), or lock hand switch adjustments.

### AČIUŽINIO REIKALAVIMAI

Pagrindiniai matmenys:

200 x 90 cm  
10 - 18 cm  
min. 35 kg/m<sup>3</sup>  
min. 4,2 kPa

Ilgis x plotis

Storis (aukštis)

Porolono tūrinis tankis

Atsparumas mechaniniam suspaudimo poveikiui

Taikytinos normos:

DIN 13014

DIN 597 1 ir 2 dalys

### REQUIREMENTS OF THE MATTRESS

Basic dimensions:

Length x Width

Thickness/Height

Volume density of foamed material

Compression load deflection

Norms to be observed:

DIN 13014

DIN 597 Section 1 and 2



## TECHNINIAI DUOMENYS

## TECHNICAL DATA

### MATAVIMAI IR MATMENYS

	<b>Sumontuota lova su šoniniais turėklais:</b>
200 x 90 cm	Atlošiama dalis
212 x 101 cm	Išorės matmenys
92 ~ 97 kg	Bendras svoris, atsižvelgiant į modelį
185 kg	Saugi apkrova
145 kg	Didžiausias paciento svoris
	<b>Išmontuota lova:</b>
34,4 kg	Galinės plokštės
37 kg	Atlošiamos dalies rėmas su varikliais
13 kg	4 šoninių turėklų sijos, medinės
17,5 kg	4 šoninių turėklų sijos, geležinės
5 kg	Trapecijos stovas
3 kg	Sandėliavimo rėmas

### SPECIALIOS SAVYBĖS

- ◆ Atlošiamos dalies aukščio reguliavimas elektra nuo maždaug 40 cm iki 80 cm.
- ◆ Nugaros atramos reguliavimas elektra nuo 0° iki 70°.
- ◆ Kojų atramos reguliavimas elektra nuo 0° iki 35°.
- ◆ Atlošiamos dalies pasvirimo kampo link kojų dalies reguliavimas elektra nuo 10°.
- ◆ Su keturiais atskirai blokuojamais ratukais.
- ◆ Atlošiama dalis (200 x 90 cm), sudaryta iš keturių dalių. Išorės matmenys yra maždaug 212 x 101 cm.
- ◆ Šoninius turėklus galima nuleisti abejose pusėse.

### ELEKTROS PARAMETRAI

#### Valdymo blokas

(į nugaros atramos variklį įmontuota jungė)

Linak CB 6	Tipas
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Įėjimo įtampa
AC 1,0 A	Maks. amperų
DC 24 V	Išėjimo įtampa
maks. DC 5,5 A	Išvesties srovė
Aussetzbetrieb (AB) 2 min įjungta / 18 min išjungta	Veikimo trukmė
IP54	Apsauga, atsparumas aplaistymui
	Klasifikacija, II apsaugos klasė, B tipas, MPG klasifikacijos I klasė, gaminys neskirtas naudoti sprogioje atmosferoje.

### MEASUREMENTS AND DIMENSIONS

#### Assembled bed with side rails:

- Reclining surface
- External dimensions
- Total weight, depending on model
- Safe load
- Patient weight, max.

#### Disassembled bed:

- End boards
- Reclining surface frame with motors
- 4 side rail bars, wooden
- 4 side rail bars, iron
- Trapeze pole
- Storage aid

### SPECIAL FEATURES









- ◆ Electrical height adjustment of the reclining surface from about 40 cm to 80 cm.
- ◆ Electrical adjustment of the backrest from 0° to about 70°.
- ◆ Electrical adjustment of the leg rest from 0° to about 35°.
- ◆ Electrical inclination of the reclining surface to the foot end from about 10°.
- ◆ Driven with four individually-locking castors.
- ◆ Reclining surface of 200 x 90 cm, divided into four areas; Outside dimensions are about 212 x 101 cm.
- ◆ Side rails on both sides can be lowered.

### ELECTRICAL DATA

#### Control unit

(flange mounted to the backrest motor)

Type
Input Voltage
Max Amps
Output Volts
Output Amps
Operating time
Protection, splash proof
Classification, Protection class II, Type B, MPG classification Class I, not for use in explosive atmospheres.

H05 BQ-F 2 x 0,75 mm <sup>2</sup> (EPR-Qualität)	<b>Elektros kabelis</b>	<b>Power Cable</b>
	Tipas	Type
	Rankinis jungiklis su blokavimo funkcija	<b>Hand switch with locking function</b>
Linak HL 74	Tipas	Type
IP X4	Apsauga	Protection
	<b>Atlošiamos dalies aukščio reguliavimo varikliai</b>	<b>Motors for reclining surface height adjustment</b>
Linak LA 24	Tipas	Type
1500 N / 575 mm / 405 mm	Galia, dydis, eiga	Power / Size / Lift
DC 24 V	Įvesties įtampa	Input Voltage
AB: 2 Min įjungta / 18 Min išjungta	Veikimo trukmė	Operating Time
IP X4	Apsauga	Protection
	<b>Nugaros atramos variklis</b>	<b>Motor for backrest</b>
Linak LA 24	Tipas	Type
3500 N / 320 mm / 110 mm	Galia, dydis, eiga	Power / Size / Lift
DC 24 V	Įvesties įtampa	Input Voltage
AB: 2 Min įjungta / 18 išjungta	Veikimo trukmė	Operating Time
IP X4	Apsauga	Protection
	<b>Šlaunų atramos variklis</b>	<b>Motor for thigh rest</b>
Linak LA 24	Tipas	Type
2500 N / 270 mm / 100 mm	Galia, dydis, eiga	Power / Size / Lift
DC 24 V	Įvesties įtampa	Input Voltage
AB: 2 Min įjungta / 18 Min išjungta	Veikimo trukmė	Operating Time
IP X4	Apsauga	Protection
	<b>Piktogramų reikšmės</b>	<b>Explanation of Icons:</b>
	♦ Prietaisas su B tipo dalimi pagal IEC 601-1 (speciali apsauga nuo elektros smūgio)	♦ Unit with Type B application according to IEC 601-1 (Special protection against electric shock)
	♦ II apsaugos klasės prietaisas, dviguba izoliacija	♦ Protection Class II device, double insulation
	♦ Transformatorius su šiluminių saugiklių bloku	♦ Transformer with thermal fuse block
	♦ Saugos transformatorius pagal VDE 05510	♦ Safety transformer in accordance with VDE 05510
	♦ Paspėjimas! leškokite informacijos naudojimo vadove	♦ Caution! Consult instruction manual
<b>IP 54</b>	♦ Elektrinė įranga yra apsaugota nuo dulkių kaupimosi viduje ir yra atspari apšiejimui iš visų pusių.	♦ The electrical equipment offers protection from internal dust deposits and is splash-proof from all sides
<b>IP 64</b>	♦ Elektrinė įranga yra apsaugota nuo dulkių kaupimosi viduje ir yra atspari apšiejimui iš visų pusių.	♦ The electrical equipment is dust-proof from internal dust deposits and is splash-proof from all sides
	♦ Atitikties ženklas pagal Medicininių produktų direktyvą 93/42/EB.	♦ Conformity mark in accordance with Medical Products directive 93/42 EWG
	♦ Saugi apkrova	♦ Safety weight load
		♦ Permitted patient weight

## APLINKOS SĄLYGOS

maks. 48 dB (A) **Triukšmo lygis reguliuojant variklius**

Reikia laikytis toliau nurodytų aplinkos sąlygų:

### Sandėliavimas

min. + 5° C      maks.+ 50° C      Laikymo temperatūra  
min. 50 %      maks. 70 %      Santykinė drėgmė

### Naudojimas

min. + 10° C      maks. + 40° C      Aplinkos temperatūra  
min. 20 %      maks. 90 % nesikondensuoja      Santykinė drėgmė  
min. 700 hPa      maks. 1060 hPa      Oro slėgis

## TAIKOMI STANDARTAI IR REKOMENDACIJOS

EG-Richtlinie 93/42/EWG	Medicinių produktų direktyva
DIN EN 62353: 2008-08	Pakartotinis medicininių elektrinių prietaisų...patikrinimas.
EN 12182:1999-11	Techninės pagalbinės priemonės neįgaliems asmenims
DIN 32977-1:1992-07	Neįgaliems asmenims tinkamos konstrukcijos
EN 14971: 2001	Medicinių produktų rizikos analizė
DIN EN 1970 : 2005-10	Reguliuojamos lovos neįgaliems asmenims
EN 60601-1: 1996-03	Elektrinės medicininės įrangos sauga
EN 60601-1-2:2002-10	Elektromagnetinis suderinamumas
DIN EN 60601-2-38/A1: 2001	Elektra valdomos ligininės lovos (apribota iki naudojimo slaugant namuose)
IEC 60601-2-52:2009	Medicininė elektrinė įranga. Ypatingi reikalavimai medicininėms lovoms I klasės aktyvus medicininis prietaisas (pagal MPG § 13).  Tenkinami visi 2001 m. gegužės 22 d. papildomi Aukščiausiosios valstybės įstaigos saugos reikalavimai slaugos lovoms.

## AMBIENT CONDITIONS

### Noise level during motor adjustments

The ambient conditions stated below must be observed:

#### In storage:

Storage temperature  
Relative humidity

#### In operation:

Ambient temperature  
Relative humidity  
Air pressure

## APPLIED STANDARDS AND GUIDELINES

Medical Products Directive
Repeat testing ... of medical electrical units
Technical aids for handicapped persons
Handicapped friendly construction
Risk analysis for medical products
Adjustable beds for handicapped persons
Safety for electro-medical equipment
Electromagnetic tolerances
Electrically operated hospital beds (reduced to applications for in home care)
Medical electrical equipment - Particular requirements for medical beds
Classified as class I active medical product (in accordance with MPG § 13).
Fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for nursing beds.



## IŠMETIMO NURODYMAI

- ◆ Ši slaugos lova (jei valdoma elektra) yra klasifikuojama kaip komerciškai naudojamas elektrinis prietaisas (b2b) vadovaujantis Rekomendacijomis dėl elektros ir elektroninių atliekų (WEEE) 2002/96/EB (Elektrinių prietaisų įstatymas).
- ◆ Šių slaugos lovų pakeičiami elektroniniai komponentai (pavaros, valdymo blokas, rankinis jungiklis ir t.t.) laikomi elektroninėmis atliekomis ir turi būti išmesti laikantis WEEE rekomendacijų.
- ◆ Lovų, pradėtų naudoti po 2005 m. rugpjūčio 13 d. (žr. „Serial“ žymę duomenų plokštelėje lovos galvūgalyje), elektroninių komponentų operatoriai -negali išmesti į komunalinių atliekų sąvartynus, bet turi nusiųsti juos tiesiai gamintojui. „BURMEIER“ ir techninio aptarnavimo bei pardavimo partneriai išsiveš šias dalis.
- ◆ Šiam gražinimui taikomos mūsų bendrosios sąlygos ir nuostatos.
- ◆ Išsikrovusias baterijas reikia išmesti laikantis vietinių reglamentų ir nemesti kartu su buitinėmis atliekomis.
- ◆ Mesdamas bet kokius komponentus savininkas turi įsitikinti, kad komponentai nėra užkrėsti ar užteršti.
- ◆ Jei slaugos lovą reikia atiduoti į metalo laužą, plastmasines ir metalines dalis reikia išmesti atskirai, laikantis atitinkamų išmetimo procedūrų.
- ◆ Pneumatinės lingės yra labai suspaustos! Prieš išmetant reikia sumažinti slėgį. Susisiekite su prietaiso gamintoju dėl lingių slėgio sumažinimo (žr. duomenų plokštelę).
- ◆ Hidrauliniai prietaisai yra pagaminti daugiausia iš metalo ir plastmasės. Pagal gamintojo rekomendacijas prieš išmetant iš jų reikia išleisti tepalą ir tinkamai išmesti.
- ◆ Jei turite kokių nors klausimų, susisiekite su vietine bendruomene, atliekų išmetimo tarnyba arba mūsų aptarnavimo skyriumi.

## DISPOSAL INSTRUCTIONS

- ◆ This nursing bed is - if electrically adjustable - classified as a commercially used electric appliance (b2b) in accordance with WEEE-Guidelines 2002/96/EG (Electronics Law).
- ◆ Exchanged electronic components (drives, control unit, hand switch, etc.) of these nursing beds are considered electronic scrap and must be disposed of according to the WEEE-Guidelines.
- ◆ With nursing beds that came into use after August 13, 2005 (see designation "Serial" on the type label at the head of the bed), the operator is required to not dispose of the electrical components in the municipal waste area, but to send them directly to the manufacturer. BURMEIER and their service and sales partners will take these parts back.
- ◆ Our general terms and conditions apply for this redemption.
- ◆ No longer useable rechargeable batteries have to be disposed of according to regulations and do not belong in the house garbage.
- ◆ With all disposed components the owner must make sure that they are not infectious or contaminated.
- ◆ In the event that the nursing bed must be scrapped, the plastic and metal parts used must be disposed of separately, following the proper disposal procedure.
- ◆ Pneumatic springs are under high pressure! Before disposal they have to be depressurized. Please contact the manufacturer of the device on how to depressurize them (see type plate).
- ◆ Hydraulic units are made up of mostly metal and plastic. Before disposing according to manufacturer guidelines the oil has to be drained and disposed of properly.
- ◆ Contact your local community, disposal facility or our service department with any questions.

## EB ATITIKTIES DEKLARACIJA

Mes,

„Burmeier GmbH & Co. KG“  
Pivitsheider Strasse 270  
32791 Lage / Lippe  
Vokietija

šiuo pareiškiame, kad toliau minimas produktas:

### „ECONOMIC II“ slaugos lova

atitinka Medicininių produktų direktyvos 93/42/EB rekomendacijas ir tenkina visus 2001 m. gegužės 22 d. Aukščiausiosios valstybės įstaigos papildomus saugos reikalavimus slaugos lovoms.


Galiojantys standartai:

- DIN EN 62353: 2008-08 Pakartotinis ... medicininių elektrinių prietaisų patikrinimas
- EN 12182:1999-11 Techninės pagalbinės priemonės neigaliems asmenims
- DIN 32977-1:1992-07 Neigaliems asmenims tinkamos konstrukcijos
- DIN EN 1970 : 2005-10 Reguluojamos lovos neigaliems asmenims
- DIN EN 60601-1: 1996-03 Elektrinių medicininių prietaisų sauga
- EN 60601-1-2:2002-10 Elektromagnetinis suderinimas
- IEC 60601-2-52 : 2009 Medicininė elektrinė įranga  
(2-52 dalys: Ypatingi reikalavimai medicininių lovų saugai ir pagrindinėms funkcijoms)

Lage, 2010 m. rugsėjo 17 d.



(Pott)  
(Geschäftsleitung)



(Rekermeier)  
(Vertriebsleitung)



## EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Strasse 270**  
**32791 Lage / Lippe**  
**Germany**

hereby declare that the product named below:

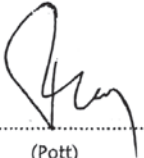
### Nursing bed ECONOMIC II


complies with the regulations of EC Guidelines 93/42/EWG for medical products and fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for care beds.

Applied Standards:

- DIN EN 62353: 2008-08 Repeat testing of ... medical electrical units
- EN 12182:1999-11 Technical aids for handicapped people
- DIN 32977-1:1992-07 Handicapped fair constructions
- DIN EN 1970 : 2005-10 Adjustable beds for handicapped people
- DIN EN 60601-1: 1996-03 Safety for electro-medical equipment
- EN 60601-1-2:2002-10 Electromagnetic tolerances
- IEC 60601-2-52 : 2009 Medical electrical equipment  
(part 2-52: Particular requirements for the safety and essential performance of medical beds)

Lage, September 17, 2010

  
.....  
(Pott)  
(Geschäftsleitung)

  
.....  
(Rekermeier)  
(Vertriebsleitung)





Išleido:

Published by:

Burmeier GmbH & Co. KG  
(„Stieglmeyer Group“ dukterinė įmonė)  
Pivitsheider Strasse 270  
32791 Lage/Lippe, Vokietija  
Tel. nr.: ++49 52 32 / 98 41- 0  
Telefaks.: ++49 52 32 / 98 41- 41  
Svetainė: [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
El.paštas:  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Burmeier GmbH & Co. KG  
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)  
Pivitsheider Strasse 270  
32791 Lage/Lippe, Germany  
Phone ++49 52 32 / 98 41- 0  
Telefax ++49 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
Email  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Jokios šio vadovo dalies negalima atkurti be išankstinio raštiško leidėjo leidimo.

No part of this manual may be reproduced without the prior written permission of the publisher!

Visos teisės saugomos.  
Galimos pataisos dėl techninių pasikeitimų.

All rights reserved.  
Subject to technical changes!

Oficialus atstovas regione:

**Kasko Group Ltd.**

A.Vivulskio g. 12D Vilnius 03221 Lietuva, tel./faks. 00 370 5 2167425.

Tinklapis&e-paštas: [www.kid-man.eu](http://www.kid-man.eu) | [info@kaskogroup.com](mailto:info@kaskogroup.com)



„Kid-Man“ yra prekės ženklas nuosavybės teise priklausantis „Kasko Group“ uab.  
Visos teisės saugomos. © „Kasko Group“ uab.



Atnaujinta: 2010 09 20

Updated: 2010.09.20